

ORDINANCES
MADE AND PASSED
BY THE
GOVERNOR
AND
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
QUEBEC.

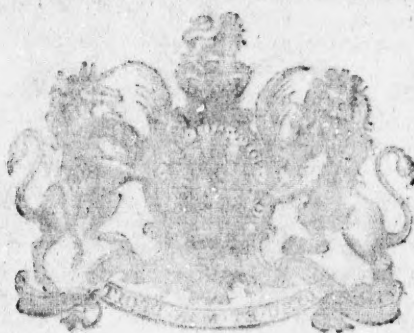


QUEBEC:

Printed by WILLIAM BROWN, in *Mountain-Street*.

M,DCC,LXXXVII.

ORDINANCES
MADE AND PASSED
BY THE
GOVERNOR
AND
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
QUEBEC.



QUEBEC:
Printed by William Brown, in Mountain-street.

MDCCLXXXV

ORDONANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

GOUVERNEUR

ET LE

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DE

QUEBEC.



A QUEBEC:

Chez GUILLAUME BROWN, au milieu de la Grande Côte.

M,DCC,LXXXVII.

1787.

ANNO VICESIMO SEPTIMO
GEORGI II. REGIS.

C H A P. I.
A N O R D I N A N C E

*To regulate the proceedings, in certain cases, in the
 Court of King's Bench, and to give the subject
 the benefit of Appeal from Large Fines.*

Preamble.



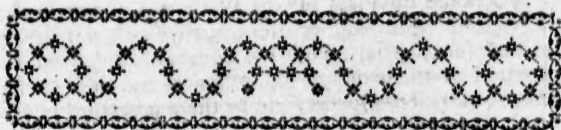
Qualifications of
 jurors in criminal
 causes.

HEREAS it is difficult to find jurors
 in the towns of Quebec and Mont-
 real, who are proprietors of freehold,
 It is enacted by His Excellency the
 Governor and Legislative Council,
 That in all inquests and trials by jury
 in criminal cases, it shall be no good
 challenge or exception that the juror is not a freeholder,
 if such juror, being otherwise qualified, is in the actual
 possession of lands, tenements, or real estate, charged
 with, and paying an annual rent of fifteen pounds or
 upwards, and upon any such inquest or trial the defect
 of the pannel in petty jurors, so qualified, may be sup-
 plied, as often as it happens, by a tales, as in other
 ordinary cases, at the discretion of the court, in such
 manner as the said court shall adjudge proper, to give
 the party prosecuted, in any criminal cause, jurors for
 his trial, one half of whom, at the least, may in the
 judgment of the court, be competently skilled in the
 language of his defence, if the same be either the English
 or French language.

Terms of the
 King's Bench li-
 mited to ten
 days.

Offenders and
 witnesses from

Be it also enacted by the same authority, That the
 terms thereof be limited to ten days from the first day
 inclusive, and that the return days in the terms be such
 as the said court shall by rule or order fix and appoint.
 And if it shall so happen that offenders brought up from
 very



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. I.

O R D O N A N C E

Qui règle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'appel de fortes amendes.



TANT difficile de trouver des Jurés dans les Villes de Québec et Montréal, qui soient propriétaires de biens fonds, Il est statué par son Excellence le Gouverneur et Conseil Législatif, que dans toutes enquêtes et tous procès pardevant un corps de Jurés,

Préambule.

dans les cas criminels, on ne pourra point récuser ni excepter un Juré, parcequ'il ne sera point propriétaire de biens fonds, si toutefois tel Juré a les autres qualités requises, et s'il possède actuellement des terres, maisons ou immeubles chargés avec et payant quinze livres de Loier annuel, ou au-dessus; et que dans toutes telles enquêtes ou tels procès, ce qui manquera de la liste des petits Jurés, ainsi qualifiés, pourra être suppléé, aussi souvent qu'il arrivera, par d'autres, comme dans d'autres cas ordinaires à la discrétion de la Cour, dans telle manière qu'elle le jugera convenable, de donner à la partie poursuivie, dans toutes actions criminelles, des Jurés, sur son procès, dont moitié au moins entendront compétemment, au Jugement de la Cour, la langue dans laquelle la défense est dressée, soit en langue Anglaise ou Française.

Qualification des Jurés en actions criminelles.

Qu'il soit aussi statué par la même autorité, que les termes de la dite Cour seront limités à dix jours, à compter du premier jour inclusivement, et que les jours du retour dans les termes seront tels que la dite Cour les aura fixé et nommé par règle ou ordre, et que dans les

Termes de la Cour du Banc du Roi limités à dix jours.

B

cas,

remote distances
of the district of
Montreal, to be
brought down to
Quebec for trial,
in certain cases.

very remote distances of the Western Country in the district of Montreal, or the witnesses may not arrive in time for the trials, while the Court is sitting at Montreal, then the bodies of the prisoners and their causes may be carried to Quebec, and be there proceeded in, to trial, judgment and execution, as fully to all intents and purposes as the same might have been had in the said district of Montreal, and by a jury of the same, and the witnesses be as compellable to attend at Quebec as they were before to appear at Montreal, and new recognizances may be taken for that purpose accordingly.

Appeal to the
king in council
from large fines.

And inasmuch as his Majesty in his great grace to the subject, has been pleased to signify it to be his royal pleasure, that appeals be admitted to himself in privy council in all cases of fines imposed for misdemeanors, provided the fines so imposed amount to, or exceed the sum of one hundred pounds sterling, the appellant first giving good security that he will effectually prosecute the same and answer the condemnation, if the sentence, by which such fine was imposed in this province, be affirmed: Be it therefore enacted by the same authority, That as often as such case may happen, the execution, and all proceedings in the nature of execution, shall be stayed, as to such fine, whenever such security shall be offered by recognizance filed for that purpose, and that whenever a doubt shall arise concerning the sufficiency of the security, it shall be deemed to be valid, and stay execution, unless the governor or commander in chief for the time being, shall in twenty days from the filing of the said recognizance, certify in writing to the court his disapprobation of the security so offered, and so *totes quoties*, until sufficient security shall be given in manner afore said.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority afore said, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-seventh day of February, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

Cap

cas,
éloig
ou q
dans
les p
où il
aussi
cédé
d'icel
bec, a
il pou
Et
enver
que l
Conse
pour
excéd
lant d
suivra
mont
telle a

Qu
qu'au
tion e
suspens
séra o
lorsqu
il sera
le Go
ne cer
dite re
ainsi o
ait été

Statue
Jous
Com
ving
anne
la G
et d
l'an
Par O

Tradu
F

untry in the
y not arrive
ing at Mon-
their causes
eeded in, to
all intents
had in the
e fame, and
Quebec as
new recog-
rdingly.

grace to the
s royal plea-
privy coun-
anors, pro-
eed the sum
nt first giv-
olecute the
entence, by
be affirm-
authority,
execution,
n, shall be
ity shall be
e, and that
sufficiency
l, and stay
er in chief
n the filing
o the court
nd so toties
en in man-

TER.

and passed
nce, at the
in the city
ry, in the
reign lord
of Great-
der of the
Lord one

L. C.
ANNO

cas, où il arriverait, que les criminels amenés d'endroits éloignés, à l'ouest du pays dans le district de Montréal, ou que les témoins ne puissent arriver pour leurs procès, dans le tems que la Cour siégera à Montréal, alors les prisonniers et leurs procès seront transmis à Québec, où il sera procédé au procès, Jugemens et Exécutions aussi pleinement, à tous égards, comme s'il avoit été procédé dans le district de Montréal, et par un corps de Jurés d'icelui, et les témoins seront obligés de comparaître à Québec, ainsi qu'ils l'étoient avant, de le faire à Montréal, et il pourra être pris de nouvelles reconnoissances à cet effet.

Criminels et té-
moins, éloignés
dans le district
de Montréal,
seront amenés à
Québec pour
leurs procès en
certains cas.

Apels au Roi en
Conseil de forte
Amendes.

Et comm'il a plu à sa Majesté de sa grace spéciale, envers ses sujets de signifier, qu'il est de son plaisir Roïal, que les apels soient interjettés à lui même dans son Conseil privé, dans tous les cas d'amendes infligées pour délits, pourvu que telles amendes montent à ou excèdent la somme de Cent livres sterling, en par l'apelant donnant premièrement bonne caution, qu'il poursuivra effectivement le dit apel, et qu'il répondra du montant de la condamnation, si la sentence qui inflige telle amende est confirmée.

Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, qu'aussi souvent que tel cas pourra arriver, l'exécution et toutes procédures de nature d'exécution, seront suspendues pour telles amendes, toutefois que tel caution sera offert par reconnoissance enfilée à cet égard, et que lorsqu'il s'élèvera un doute sur la suffisance du caution, il sera censé valide, et l'exécution suspendue, à moins que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, ne certifie par Ecrit à la Cour, dans vingt jours de la dite reconnoissance enfilée, sa désapprobation du caution ainsi offert, et ainsi toutes et quantes fois, jusqu'à ce qu'il ait été donné un caution suffisant dans la manière susdite.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt-septième jour de Fevrier, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. II.

AN ORDINANCE

*For better regulating the MILITIA of this province,
and rendering it of more general utility to-
wards the preservation and security thereof.*

Preamble.



HEREAS the security of the state is the first principle in every well regulated government, Be it enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council of this province, and by the authority of the same it is hereby enacted and ordained,

ARTICLE I.

All persons from
the age of 16
years to 60, de-
clared to be mi-
litia-men.

That all persons resident within this province, as well in the towns as in the country, from the age of sixteen years to sixty, are hereby declared to be militia-men, and bound to serve in the militia of the parish or township, or seigniorie wherein they reside; and from and after the day of the publication of this ordinance, every person (excepting such as are herein after excepted) refusing to serve, or neglecting, for the space of one calendar month, to get himself inrolled by the captains of militia, who are or hereafter shall be appointed by his excellency the captain-general or commander in chief for the time being, within the different parishes, or townships or seigniories, shall forfeit the sum of five pounds; and for every subsequent refusal he shall forfeit the like sum of five pounds, and suffer one month's imprisonment.

ARTICLE

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. II.

O R D O N A N C E

Qui règle plus solidement les milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle.



A Sûreté d'un état étant le premier principe de tout gouvernement bien réglé, Qu'il soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur en chef, et le conseil législatif de la province de Québec, et il est, par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'iceux,

Préambule.

A R T I C L E I.

Tous particuliers résidens, tant dans les villes que dans les campagnes, depuis l'âge de seize ans jusqu'à soixante, sont déclarés miliciens, et obligés de servir en cette qualité dans la milice de la paroisse, village ou seigneurie, dans lesquelles ils sont domiciliés ; et du jour et après la publication de cette ordonnance, tous particuliers (excepté ceux ci-après mentionnés) qui refuseront de servir, et qui n'auront point été, dans le tems et espace d'un mois, se faire enrôler par les capitaines des milices déjà nommés dans les différentes paroisses, villages et seigneuries, ou qui pourront l'être à l'avenir par son excellence le capitaine-général, ou le commandant en chef, pour lors, encourront l'amende de cinq livres, et pour toute autre refus subséquent, une amende de cinq livres et un mois de prison.

Tous particuliers depuis l'âge de 16 ans, jusqu'à 60, sont déclarés miliciens.

C

ARTICLE

ARTICLE

ARTICLE II.

Captains of militia to send rolls and lists to their colonels.

That all captains of militia shall, within two months after the publication of this ordinance, transmit to the colonel of militia of their district, or in case of his absence to the senior field officer, a roll of the number of officers and militia men fit for service in their respective companies; and also a list of infirm persons, of those above the age of sixty years, and of every other person residing within their respective precincts, notwithstanding they may not be liable to serve in the militia; together with the names of those who shall have declined getting themselves enrolled; and they shall continue to transmit such rolls and lists, stating such changes as may have happened, to their colonel of militia or senior field officer, in the course of the month of March in every year, to be by them reported to his excellency the captain-general, or the commander in chief, for the time being.

ARTICLE III.

Penalty on militia-men absenting without giving notice to their captains.

No militia-man belonging to any of the country parishes shall absent himself for more than a month, nor change his place of residence, without first giving notice thereof to the captain or other commanding officer of the company he belongs to, declaring to him the place to which he is going, under a penalty of forty shillings. And every person who shall go to settle or to hire himself in another parish, and shall not get enrolled by the captain or other commanding officer there, within the space of eight days, at farthest, after his arrival, mentioning the parish and company of militia to which he previously belonged, shall incur a penalty of ten shillings; and if he neglects getting himself enrolled there for the space of fifteen days after his arrival, he shall forfeit the sum of thirty shillings and suffer two months imprisonment.

ARTICLE IV.

At what time the companies are to be assembled.

The captains or other commanding officers shall assemble their respective companies of militia, on such day in the two first weeks of the months, between the last of May and the first of September in every year, as shall be directed from the commander in chief by the colonel, or senior field officer of the district, and in case of bad weather on the day appointed, on such other day in the same weeks of those months as the captains shall fix, in order to review their arms, make them fire at marks, and instruct them in their exercise. Such militia-men as are already armed, as well as all others who

Cap.

Tou
la pub
des dist
oficier
milicie
gnies,
deffus
dans
quoiqu
comm
faire en
qui au
le cou
ou au
fait ra
comm

Un
s'ablen
en ave
compa
sous p
qui ira
autre
capita
jours
pagnie
shellin
enrôle
de tre

Les
ront a
tel jo
-mois,
Septen
le plu
séquer
de ma
même
afin d
instru

ARTICLE II.

Tous capitaines des milices enverront deux mois après la publication de cette ordonnance, au colonel des milices des districts respectifs, ou en cas d'absence au plus ancien officier de l'état major, un rôle du nombre d'officiers et miliciens en état de servir dans leurs différentes compagnies, ainsi qu'un état des infirmes, de tous ceux au dessus de soixante ans, et de chaque particulier résidens dans leurs différentes paroisses, villages ou seigneuries, quoiqu'ils puissent être exemts de servir dans les milices: comm'aussi une liste de ceux qui n'auraient point été se faire enrôler; et à l'avenir tels rôles, avec les changemens qui auront pû arriver, seront envoyés chaque année, dans le courant du mois de Mars, aux colonels des milices, ou aux plus anciens officiers de l'état major, dont il fera fait rapport à son excellence le capitaine-général, ou au commandant en chef.

Les capitaines des milices enverront des rôles et listes à leur colonel.

ARTICLE III.

Un milicien des paroisses dans les campagnes ne pourra s'absenter plus d'un mois, ni changer de domicile sans en avertir son capitaine, ou l'officier le plus ancien de la compagnie, lui anonçant l'endroit où il prétend aller, sous peine d'une amende de quarante sheillings, et celui qui ira s'établir, ou s'engager, pour travailler dans une autre paroisse, et qui ne s'y fera point enrôler par le capitaine, ou le plus ancien officier, au plus tard huit jours après son arrivée, mentionnant la paroisse et la compagnie à laquelle il appartenait, paiera une amende de dix sheillings; et si dans quinze jours il ne s'est point fait enrôler, comm'il est dit ci-dessus, il encourra une amende de trente sheillings, et deux mois de prison.

Amende contre les miliciens, qui s'absenteront sans en avoir donné connaissance à leurs capitaines.

ARTICLE IV.

Les capitaines ou les officiers commandants assembleront annuellement leurs différentes compagnies des milices tel jour, dans les deux premières semaines de chaque mois, depuis le dernier jour de May jusqu'au premier Septembre, ainsi qu'il leur sera ordonné par le colonel ou le plus ancien officier de l'état major du district, en conséquence des ordres du commandant en chef, et en cas de mauvais tems, le jour fixé, tel autre jour dans les mêmes semaines des dits mois, que les capitaines fixeront, afin de visiter leurs armes, les faire tirer au blanc, et les instruire dans l'exercice des armes. Les miliciens qui

A quel tems, les compagnies seront assemblées.

font

who shall hereafter get arms and will not bring them to such review, those who shall be guilty of disobedience there, or who shall leave the place of rendezvous without being regularly dismissed, shall incur a penalty of five shillings for every offence.

Such militia-men as shall not attend on the days fixed for exercise (unless they are prevented by sickness, or upon good cause assigned shall have obtained leave of absence from the captain or commanding officer of the company) shall incur a penalty of ten shillings, and for every repetition of the offence he shall forfeit the sum of twenty shillings.

ARTICLE V.

In certain cases detachments to be embodied and to march.

Whereas circumstances may render it expedient for the security of the frontiers, that a body of well-disciplined militia should be held in readiness, It is enacted and ordained by the same authority, That his excellency the captain-general, or in his absence the commander in chief, may, whenever he shall judge it expedient, draw out and embody detachments from such companies of militia as he in his discretion shall think proper, in an equal proportion, to march and be employed, under such officers as he shall appoint, for any space of time not exceeding two years.

ARTICLE VI.

Either to be commanded or balloted.

Whenever his excellency the captain-general, or the commander in chief, shall have issued his orders to embody detachments, in the manner directed by the foregoing article, and shall have approved the distribution made by the field officer charged with that duty; the captains of militia, in obedience to the orders they may receive, shall forthwith assemble their companies, and make out a roll of the unmarried men, from the age of eighteen years to forty-five, being able-bodied, healthy, and fit for the service destined for them; and from such roll, the captain or senior officer shall command, or ballot for, if the captain-general or commander in chief should judge fit so to direct, the number required to be furnished from his company, and the men so commanded or balloted for, shall have four days to prepare themselves, at the expiration of which time they shall present themselves at the house of the captain or other commanding officer of the company, who shall cause them to be conducted to the place of rendezvous specified in the said orders. And if any militia-man thus commanded or balloted, refuses to obey, or conceals himself, in such

case

sont déjà armés, ainsi que ceux qui le seront ci-après, et qui ne les apporteront point à telle revue; ceux qui désobéiront, ou qui quitteront le lieu du rendez-vous, sans avoir été légalement congédiés, encourront une amende de cinq shellings pour chaque contravention. Les miliciens qui ne se trouveront point au jour fixé pour l'exercice (à moins qu'ils n'en soient empêchés par maladie, ou que sur de bonnes raisons, ils auront obtenu la permission de s'absenter, du capitaine des milices, ou de l'officier commandant de la compagnie) encourront l'amende de dix shellings, et pour chacune contravention subséquente, celle de vingt shellings.

ARTICLE V.

Les circonstances pouvant exiger pour la sûreté des frontières, un corps des milices prêt et suffisamment exercé, Il est statué et ordonné, que son excellence le capitaine général, ou en son absence, le commandant en chef pourra, lors que la prévoyance lui fera juger nécessaire, lever et assembler des détachemens tirés dans telles compagnies des milices, à sa discrétion, dans une juste proportion, pour faire marcher et être employé (sous le commandement d'officiers qu'il nommera à cet effet) pendant un tems qui n'excédera point deux années.

En certains cas, des détachemens seront incorporés pour marcher.

ARTICLE VI.

Lorsque son excellence le capitaine-général, ou le commandant en chef, aura donné l'ordre pour lever des détachemens, comme il est dit à l'article précédent, et qu'il aura approuvé la répartition qui en aura été faite par l'officier major chargé de ce détail, les capitaines des milices, en conséquence des ordres qu'ils recevront, assembleront immédiatement leurs compagnies, et feront une rôle des garçons depuis l'âge de dix-huit ans jusqu'à quarante-cinq, qui seront des gens sains, et en état de remplir le service auquel ils sont destinés, alors le capitaine ou le plus ancien officier commandera, de telle rôle, ou fera tirer au sort, si le capitaine général ou le commandant en chef juge-à-propos d'ordonner, le nombre qu'il aura ordre de fournir de sa compagnie; ceux ainsi commandés ou tirés au sort, auront quatre jours pour se préparer: après ce tems ils se rendront chés le capitaine ou autre officier commandant de la compagnie, qui les fera conduire au rendez-vous indiqué dans le dit ordre; et si aucun des miliciens, ainsi commandés ou tirés au sort, refuse d'obéir, ou se cache; en tels cas, le capitaine

Soit par ordre, ou en tirant au sort.

D

ou

case the captain or senior officer shall command the next upon the roll, or ballot for a person fit for the service, and so on, until the number fixed for that company is completed. If upon this occasion, or even upon any other occurrence, it should happen that there be not a sufficient number of unmarried men in a company, to furnish the quota required, in that case, the married men under the age of forty shall be commanded on the detachment or balloted for the purpose, and be obliged to march, in the same manner, as is above directed to be done by unmarried men.

Penalty for non-attendance or desertion.

And whereas the safety of the province depends much upon the due observance of this article, It is further enacted and ordained, by the same authority, That all militia-men, commanded for detachments, or balloted for that purpose, who shall not present themselves at the place of rendezvous fixed by the order, or shall desert, either before or after being assembled, shall be liable to be apprehended by any order of the captains or other commanding officers of the parishes to which they may have absconded, who are hereby authorized and enjoined to cause such militia-men to be apprehended and brought before the colonel of militia, or senior field officer, nearest at hand, who, jointly with any two field officers, is, and are hereby likewise authorized to hear and examine them, and if they shall find them guilty, to condemn such militia-men respectively to pay a fine of ten pounds, and be imprisoned for one month. And after the expiration of such imprisonment, they shall be obliged to take the place of those serving in their stead, who shall then be discharged, and exempted from such command or balloting, until all the militia-men of the company shall have taken their turn of duty.

All those who shall have been fined and imprisoned, and who shall refuse to take up the place of those who marched for them, or who shall repeat their desertion, shall incur a penalty of twenty pounds and three months imprisonment, by sentence of the colonel and two field officers of the district, as aforesaid.

A R T I C L E VII.

Militia-men may serve by substitutes.

It shall and may be lawful for any militia-man commanded or balloted for a detachment, to put another man in his place, upon condition that he himself presents his substitute, personally, to the colonel of militia of the district, who shall give him a written discharge, provided he approves of the substitute offered as being capable for the

Cap.

ou le
tirer a
jusqu'
comp
d'autr
pour
marié
mand
même

Et
femen
par la
ou tir
ordon
sembl
capita
ils po
tonifié
duire
plus a
jointe
préfer
et s'il
amen
l'exp
la pla
feront
tirés
comp

To
et em
ceux
de no
trois
oficie
plus

Il s
au so
à sa
des m
écrit
pable

ou le plus ancien officier commandera, du rôle, ou fera tirer au sort, un homme en état de servir, et de même jusqu'à ce que le nombre fixé pour la dite compagnie soit complet. S'il arrivait dans cette occasion, même dans d'autres circonstances, qu'il n'y eut point allés de garçons pour fournir le nombre demandé, alors les hommes mariés au dessous de l'âge de quarante ans, seront commandés ou tirés au sort, et obligés de marcher, conformément à ce qui vient d'être expliqué pour les garçons.

Et la sureté de la province dépendant de l'accomplissement du présent article, Il est de plus statué et ordonné par la même autorité, que tous miliciens commandés ou tirés au sort qui ne se rendront point au rendez-vous ordonné, ou qui déserteront, devant ou après avoir été assemblés, seront sujets à être arrêtés par tous ordres des capitaines et autres officiers des milices des paroisses où ils pourraient se réfugier, qui sont par ces présentes autorisés, et auxquels il est ordonné de faire saisir et conduire tels miliciens devant le colonel des milices ou le plus ancien officier major, le plus à proximité, qui conjointement avec deux autres officiers majors, sont par ces présentes également autorisés de les écouter et examiner, et s'ils les trouvent coupables, à les condamner à une amende de dix livres, et à un mois de prison; après l'expiration de ce terme, ils seront obligés de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, lesquels seront alors congédiés et exemts d'être commandés ou tirés au sort, jusqu'à ce que tous les miliciens de leur compagnie aient fait leur tour.

Amende pour
absence ou dé-
sertion.

Tous ceux qui auront été ainsi condamnés à l'amende et emprisonnés, qui refuseront de reprendre la place de ceux qui auront marché pour eux, ou qui déserteront de nouveau, encourront une amende de vingt livres et trois mois de prison, par sentence du colonel et de deux officiers de l'état major du district, ainsi qu'il est dit plus haut.

ARTICLE VII.

Il sera permis à un milicien commandé, ou qui aura tiré au sort, pour aller en détachement, de mettre un homme à sa place, pourvu qu'il le présente lui même au colonel des milices du district, qui lui donnera sa décharge par écrit, si toutefois il juge que l'homme proposé est capable pour le service auquel il doit être employé, dans

Les miliciens
pourront servir
par substituts.

ARTICLE

The service required: in which case, it shall be considered that the militia-man has taken his turn of duty; but the substitute shall not after the time of service is over, be exempted from being commanded, or balloted for again, in his own turn, equally with the rest of his company.

A R T I C L E VIII.

Penalty for disobedience when upon duty.

All militia-men who shall decline doing the duties required of them when serving in detachments, or shall disobey their officers while they are under their command, shall be summoned before the field officers of the detachment, who are hereby authorized to hear and adjudge the offender such punishment as the circumstances of the case may require, not extending to corporal punishment beyond imprisonment for one month.

A R T I C L E IX.

Deserters and others how to be apprehended.

The captains and other officers of militia are hereby authorized and required to apprehend all deserters, whether soldiers, militia-men, or seamen, all disorderly persons, vagabonds and persons sowing dissension or disturbing the public tranquility: and whoever shall harbour or lodge any persons of the above description, without giving immediate notice to the captain or some other officer of the company, shall for the first offence incur a penalty of five pounds and suffer one month's imprisonment; and in case of a repetition thereof, double the penalty, and double the time of imprisonment. For the future, all deserters who shall have been apprehended, as well as all disorderly persons, vagabonds and others of the above description, shall be brought from captain to captain, under the charge of an officer or serjeant, and a sufficient number of militia-men, who shall be ordered upon that duty, by the respective captains, or commanding officers, before the colonel of militia or other field-officer nearest at hand, who shall deal with such offender as the law directs. The militia-men commanded for that duty, who are always to be married men, shall march with their firelocks and with at least four rounds of ammunition, and those who shall disobey or suffer any prisoner committed to their charge to escape thro' negligence, shall incur a penalty of twenty shillings; and if it shall be proved that the escape happened through design, they shall, besides incurring a penalty of five pounds, suffer imprisonment for one month.

A R T I C L E X.

Roll to be kept

The captains of militia shall keep a roll of the names
of

ce cas le milicien sera censé avoir passé son tour, mais le volontaire après la campagne ne sera point exempt d'être commandé ou de tirer au fort avec les autres de la compagnie.

ARTICLE VIII.

Tous miliciens en détachement qui ne feront point le devoir qui leur sera ordonné, et qui désobéiront à leurs officiers pendant le tems qu'ils seront sous leur commandement, seront cités devant les officiers majors du détachement, qui sont autorisés d'entendre et condamner le coupable à subir telles punitions, que le cas exigera, qui ne s'étendront point à des punitions corporelles, au delà d'un mois de prison.

Amende pour désobéissance dans le service.

ARTICLE IX.

Les capitaines et autres officiers des milices sont, par ces présentes, requis et il leur est ordonné, d'arrêter tous déserteurs, soit soldats, miliciens ou matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, et tous autres sémans la dissension, ou troublant la tranquillité publique: Et qui que ce soit qui favorisera ou logera aucuns des gens ci-dessus mentionnés, sans en avertir immédiatement le capitaine ou autre officier de leur compagnie, encourra pour la première fois une amende de cinq livres et un mois de prison; et en cas de récidive le double de la somme et de la prison. A l'avenir les déserteurs qui auront été arrêtés, ainsi que les mal-faiteurs, vagabonds et autres ci-dessus nommés, seront conduits devant le colonel des milices, le plus à proximité, de capitaines en capitaines, par un officier ou sergent et un nombre suffisant de miliciens, que chaque capitaine ou le plus ancien officier commandera à cet effet. Les miliciens ainsi commandés et qui seront toujours des hommes mariés, marcheront avec leurs fusils et munitions, pour au moins quatre coups, et ceux qui n'obéiront point, ou qui, par négligence laisseront échaper les prisonniers confiés à leurs soins, paieront chacun une amende de vingt shillings, et s'il est prouvé que ce soit par malice, outre une amende de cinq livres ils seront mis en prison pour un mois.

Comment seront arrêtés les déserteurs et autres.

ARTICLE X.

Les capitaines des milices tiendront des rôles de tous

Rôles seront gar-

of Militia-men
upon service.

of all those who may be employed upon any service, and shall give the officer or serjeant conducting the detachment, a duplicate of it, to which shall be added the names of those who may have missed their turn, and explaining therein the cause of it, whether on account of absence, sickness, or for any and what other reason. And as one of the surest means for preventing abuses, the field-officers who are charged with any particular duties shall keep a registry book, in which shall be inserted the names and surnames of every militia-man employed in the detachment, and the parishes to which they belong.

Officers of militia
misbehaving
to be broke.

All captains and other officers of militia who shall be convicted before the colonel and any two field-officers of having acted with partiality, by exempting any persons, without being authorized so to do, or of having misused their authority, from pique or resentment, shall incur a penalty of five pounds, their commissions shall be annulled, and they shall be constrained to serve as common militia-men.

A R T I C L E XI.

Lands of militia-
men out upon
duty to be culti-
vated.

Whereas it may happen among the number of militia-men serving on detachments, that some of them may have lands in cultivation which might suffer in their absence, It is therefore ordained and enacted by the same authority, That the captains or commanding officers of parishes, when such cases happen, are hereby authorized to command and order all persons settled within their precincts, to do or cause to be done by *corvée*, under the direction of an officer or serjeant, the husbandry of such militia-men who are absent upon detachments, that is to say, to plough and sow their arable land, make and uphold their fences and ditches, house their crop of hay and corn, and to keep in a tenantable condition their buildings. And if it should happen that any of the said militia-men employed on detachments should have left their families without one person in each house, capable of doing the ordinary household business, the parishes shall in like manner be obliged to provide for them, as is before directed for the tillage of their land. And whoever shall neglect or refuse to act and to obey, in those services, or to find a man in his place who is capable of doing the work assigned, shall incur a penalty of twenty shillings for every neglect or refusal.

The

vice, and
e detach-
added the
urn, and
ccount of
son. And
ouses, the
lar duties
fected the
mployed in
y belong.

no shall be
officers of
y persons,
g misused
ill incur a
ll be an-
e as com-

ceux qui seront employés, et ils en enverront régulièrement un double par l'officier ou sergent qui conduira un détachement, y ajoutant le nom de ceux qui auraient manqué leur tour, en expliquant, si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif, et comme un des moyens le plus sûr pour rémédier aux abus, les officiers majors chargés de quelques détails tiendront chacun un régitre dans lequel ils écriront les noms, surnoms, et la paroisse d'où sont les hommes ainsi employés.

*des de miliciens
sur leur service.*

Tous capitaines et autres officiers des milices qui seront convaincus devant un colonel des milices ou deux officiers de l'état major, d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un, sans y avoir été pleinement autorisés, ou qui méuseront de leur autorité, soit par pique ou ressentiment, encourront une amende de cinq livres, et seront en outre privés de leurs commissions, et obligés de servir comme simples miliciens.

A R T I C L E XI.

of militia-
them may
er in their
y the same
officers of
authorized
within their
under the
ry of such
, that is to
make and
rop of hay
dition their
of the said
I have left
se, capable
e parishes
them, as is
And who-
y, in those
capable of
of twenty

Pouvant arriver que dans le nombre des miliciens en détachement, quelqu'un auraient des terres en valeur qui souffriraient de leur absence: Il est à ces causes, ordonné et statué, que les capitaines ou les plus anciens officiers des paroisses où il se présenterait des causes semblables, sont par ces présentes autorisés de commander qui que ce soient établis dans leur district, et de faire faire par corvées, sous la direction d'un officier ou sergent, les travaux de tels miliciens en détachement, c'est à dire, labourer et ensemercer leurs terres, faire et entretenir les clôtures et fossés, engranger les foin et les grains, ayant aussi soin d'entretenir les bâtimens en état, et si quelqu'un des dits miliciens en détachement avaient laissé leur famille sans quelqu'un dans chaque maison, capable de vaquer aux travaux domestiques, les paroisses seront également obligés d'y pourvoir de la manière qui vient d'être expliqué, pour les terres: Et qui que ce soit qui négligera ou refusera d'agir et d'obéir dans ce service, ou de mettre un homme capable à sa place, encourra une amende de vingt shillings pour chaque convention.

*Officiers des milices
seront faire
l'ouvrage.*

The captains or other officers commanding companies, who shall be convicted of having neglected to cause the different business of such militia-men to be done with due precaution, and at a proper season, shall incur a penalty of fifty shillings and be deprived of their commissions.

ARTICLE XII.

Mode of prosecution.

In all cases where the mode of prosecution for the fines and penalties inflicted by this ordinance has not been particularly directed, it is hereby declared that wherever a fine or penalty imposed shall not exceed the sum of forty shillings, any one field officer of the militia of the district where the offence shall have been committed; and where it shall exceed that sum, and the offender be liable to be imprisoned, or that the breaking of an officer is in question, the colonel with two field officers, or any three field officers of the district where the offence shall have been committed, is, and are hereby authorized upon an information brought before him or them, to take cognizance of, and summarily to hear all offences done in contravention of this ordinance, and to inflict the penalties thereof; to be recovered by warrant under his or their hands and seals, and to render the monies so to be levied into the hands of the colonel of the district, who is to be accountable for the same. Subject nevertheless, in cases where the penalties shall amount to, or exceed ten pounds, and where there shall be a condemnation to more than one month's imprisonment, or the breaking of an officer, to an appeal before the captain general, or in his absence to the commander in chief, who is hereby authorized to hear and determine the same definitively.

ARTICLE XIII.

An open register to be kept.

The colonels of militia, as well as the field officers of the different districts, shall always have an open register, containing therein the names of those who shall have been fined and punished, naming the parish to which they belong, mentioning the dates, and the sums which they shall have paid, the space of time they shall have been kept in prison, the causes for which they shall have been condemned, and at whose instance; together with the names of the field officers who shall have been present on each occasion.

ARTICLE

ding compa-
acted to cause
be done with
shall incur a
f their com-

Les capitaines ou autres officiers commandans les compagnies, qui seront convaincus d'avoir négligé de faire faire ces différens travaux avec précaution et dans le tems convenable, encourront une amende de cinquante shellings et seront privés de leurs commissions.

A R T I C L E XII.

tion for the
ance has not
declared that
not exceed the
of the militia
e been com-
um, and the
the breaking
with two field
district where
nd are hereby
efore him or
ly to hear all
ance, and to
l by warrant
o render the
e colonel of
same. Sub-
nalties shall
e there shall
e's imprison-
ppeal before
o the com-
to hear and

Dans tous les cas, ou la maniere de poursuivre les amendes infligées par cette ordonnance n'a point été ordonnée, lorsque l'amende imposée n'excédera point la somme de quarante shellings, un officier major des milices du district, où la contravention aura été comise; et lorsque l'amende excédera quarante shellings, et qu'il y aura peine d'emprisonnement contre le contrevenant, ou cassation d'un officier, le colonel avec deux officiers majors, ou également trois officiers de l'état major étant du district, dans lequel la contravention aura été comise, est, et sont par ces présentes autorisés sur une information faite pardevant eux, d'en prendre connoissance et d'entendre sommairement toutes contraventions, contre le sens de cette ordonnance, pour infliger les peines, et prélever les amendes par un ordre sous, son, ou leurs seings et seaux, et remettre l'argent ainsi prélevé aux colonels de chaque district, qui en seront responsables; sujets néanmoins dans le cas où l'amende sera ou excédera dix livres, et où il y aurait contre le contrevenant condamnation pour plus d'un mois de prison, ou pour casser un officier, à un apel pardevant le capitaine-général et en son absence, pardevant le commandant en chef, qui est, par ces présentes, autorisé, à cet effet, d'entendre et juger définitivement.

Maniere de
poursuivre.

A R T I C L E XIII.

ld officers of
den register,
all have been
which they
which they
l have been
l have been
er with the
a présent on

Les colonels des milices, ainsi que les officiers majors des différens districts, auront toujours un registre ouvert, contenant les noms de ceux qu'ils auront condamné à l'amende, ou puni, nommant les paroisses d'où ils seront, les dattes et les sommes, qu'ils auront payé, le tems qu'ils auront été détenus dans les prisons, les raisons pour lesquelles ils auront été condamnés, et à la poursuite de qui, de même que les noms des officiers majors qui auront été présens dans chaque action.

Un registre ouvert
sera gardé.

ARTICLE XIV.

Persons exempted from serving in the militia.

The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers on half-pay, the religious communities, and the clergy in general, are exempted from serving in the militia, and may each of them have one man servant who shall likewise be exempted; clerks of courts, advocates, attornies, notaries, physicians, surgeons and apothecaries duly authorized to act as such, custom-house officers, the students of the seminary or college at Quebec and Montreal, school-masters duly authorized, one master of a post-house, and one assistant to him in each parish, are also exempted from serving in the militia. Millers and one beadle in each parish are likewise exempted from the same services. Captains of militia, the sisters of the congregation, and millers shall have one man servant, and masters of post-houses shall have two men servants exempted. Captains of militia who have honourably retired from the service shall, with one man servant, be exempted from serving in the militia, and the widows of Captains of militia, during their widowhood shall enjoy the same privileges; as likewise all others whom the captain general or commander in chief shall specially exempt, under his hand and seal; together with all such persons as are under or above the age prescribed in this ordinance, the settlement of which question, as well as of every other relative to the age of persons as mentioned herein, is hereby left to the captain of the company in the parish to which he belongs.

ARTICLE XV.

Application of the fines.

And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to his majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole, or a proportion thereof, in such manner as the governor, or commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of

A R T I C L E XIV.

Les membres du conseil de sa majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs qui sont seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie paie, les communautés religieuses et le clergé en général sont exemptés de servir dans les milices. Pourront aussi avoir chacun un domestique exempt. Les greffiers des cours, les avocats, les procureurs, notaires, les médecins, apothicaires et les chirurgiens, dûment autorisés, les officiers de la douane, les étudiants des séminaires ou collèges de Québec et de Montréal, les maîtres d'école, dûment autorisés, un maître et aide de poste dans chaque paroisse, sont aussi exemts du service des milices. Les meuniers et un bedeau dans chaque paroisse sont aussi exemts des mêmes services. Les capitaines des milices, les sœurs missionnaires de la congrégation, et les meuniers auront un domestique ou engagé exempt; le maître de poste en aura deux. Les capitaines des milices ayant leur retraite, seront exemptés de tous services des milices, avec le droit d'un domestique ou d'un engagé aussi exempt; les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes prérogatives. Comm'aussi tous autres que le capitaine-général ou le commandant en chef exemptera spécialement, sous son seing et sceau; ensemble tous ceux qui sont au-dessous et au-dessus l'âge prescrit dans cet acte, dont la question sera établie, ainsi que tout autre relative à l'âge des miliciens qui y sont mentionnés, et est, par ces présentes, laissée au capitaine de la compagnie de la paroisse à laquelle ils appartiennent.

Particuliers exemptés de servir dans les milices.

A R T I C L E XV.

Et qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef, ou le commandant en chef pour lors, le jugera le plus convenable, à l'usage et aux services que cette ordonnance a intention d'entendre et d'exécuter; et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires

Application des amendes.

of his majesty's treasury for the time being, and audited by his majesty's auditor general for the plantations or his deputy.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

and audited
antations or

STER.

id, and passed
vince, at the
avis, in the
April, in the
vereign lord
D, of Great-
fender of the
ur Lord one

C. L. C.

faïres du trésor de sa majesté, qui seront alors; et que
tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa
majesté, pour les colonies, ou son député.

(Signé) DORCHESTER.

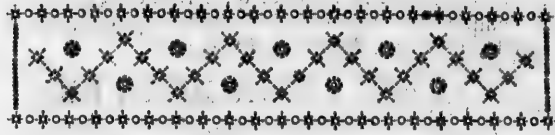
*Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil
sous le Sceau public de la Province, en la chambre du
Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le
vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième
année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par
la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France
et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans
l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.*

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

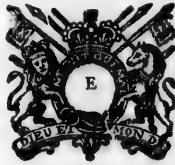
GEORGII III. REGIS.

C H A P III.

AN ORDINANCE

For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Preamble.



EXPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this province, it is indispensibly necessary, upon certain occasions, to quarter the troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition, provisions, and other effects of government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, It is enacted and ordained by his excellency the governor, and the legislative council,

ARTICLE I.

All house-holders in the country parishes liable to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoemen.

That all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this ordinance, shall be obliged to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoemen, whenever they shall be thereunto required by the captains of militia, in the manner herein after mentioned, that is to say,

Whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, shall present to the captains of militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the

the



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. III.

O R D O N A N C E

Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chés les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du gouvernement.



EXPERIENCE aiant démontrée que par la situation locale de cette province, on ne peut se dispenser, dans quelques circonstances de loger les troupes chés les habitans des campagnes; et qu'étant, par la même raison, impossible de faire parvenir en

Préambule.

tous tems les munitions de guerre, de bouche, et autres effets du gouvernement aux différens entrepôts, ainsi qu'aux frontieres, sans l'aide des habitans, Qu'il soit statué et ordonné, par son excellence le gouverneur en chef et le conseil législatif de la province de Quebec, et il est, par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'iceux, que,

A R T I C L E I.

Tous particuliers tenant feu et lieu dans les campagnes, et qui ne sont point exemts par cette ordonnance, seront obligés, lorsque ils en seront requis par les capitaines des milices, par les ordres du gouvernement, de loger, fournir les voitures et conduire les bateaux, de la maniere qui sera expliqué ci-après.

Tous propriétaires de maisons dans les campagnes logeront, fourniront des voitures et conduiront les bateaux.

Lorsque les troupes et les milices seront en marche, le commandant du bataillon ou du détachement fera présenter aux capitaines des milices, ou aux plus anciens officiers des paroisses, l'ordre du capitaine-général ou du commandant

How the car-
riages are to be
furnished upon
a march.

the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said captains or other senior officers, who there-upon, without loss of time, shall so billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner the most commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from parish to parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the said captains or senior officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge troops or furnish carriages as herein before is expressed, shall forfeit the sum of twenty shillings; and for a second offence, as well as for every subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five pounds, or suffer imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

ARTICLE II.

How the troops
are to be quar-
tered when in
cantonments.

When the troops or militia are obliged to be cantoned in the winter, in the country parishes, the field officer ordered upon that duty by the captain general, or commander in chief, shall apportion the number to be quartered in each parish, and send his orders accordingly to the captains of militia, who shall regulate the quarters, both for the officers and soldiers, discreetly avoiding to incommode the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once established, the captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without his acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

How firewood is
to be furnished
the officers and
soldiers.

The officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have

der in chief,
order could
in writing,
who there-
ne troops, as
er the most
commanding
authorized,
ns of militia
ield officers,
ges shall be
h, unless it
e to accom-
rch; and the
authorized to
pply of such
ite to lodge
is expressed,
for a second
ffence, such
or suffer im-
ding fifteen

comandant en chef, dont il sera muni, et dans des cas extraordinaires, où il ne pourrait se procurer un tel ordre, il s'adressera par écrit aux dits capitaines ou plus anciens officiers qui, sans perte de tems, feront la distribution des logemens au plus grand avantage de la marche des troupes, et à la comodité des habitans; le commandant du bataillon ou détachement pourra, pendant la marche, exiger des capitaines des milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes; les dites voitures seront relevées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les capitaines, ou les plus anciens officiers sont autorisés de comander dans leurs paroisses réciproques les dites voitures; et qui-conque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comm'il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt shellings, et pour une récidive une amende de cinq livres, ou un emprisonnement qui n'excédera point quinze jours.

Comment les
voitures seront
fournies pour la
marche.

ARTICLE II.

be cantoned
field officer
al, or com-
mber to be
ders accord-
regulate the
a, discreetly
their houses,
oops. The
is to make
ged without
be lodged in
the poorest
them with
r of sheets
om at their
cook their

Dans le cas où les troupes, ainsi que les milices en détachement, seraient obligés de prendre leur quartier d'hiver chés les particuliers des campagnes; l'officier major chargé de ce détail, par l'ordre du capitaine-général, ou en son absence du commandant en chef, fera une répartition du nombre que chaque paroisse logera, et enverra les ordres en conséquence aux capitaines des milices qui régleront les logemens pour les officiers et les soldats, prenant les mesures les plus sages pour ne point gêner le propriétaire de la maison; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le capitaine en fera un raport, et il ne pourra être changé sans sa participation. Les soldats seront logés par deux, et un seul dans les maisons peu aisées; il leur sera fourni un lit pour deux, aiant une pailleasse, couvertures et une paire de drap qui sera changée tous les mois; comm'aussi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les officiers auront une chambre telle qu'elle se trouve en campagne; mais qui ne sera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour son domestique, comme pour un soldat; il aura

Comment les
troupes seront
cantonnées.

Combien de bois
sera fourni aux
officiers de garde.

n or apart-
hall not be
three chairs,
they shall
have

H

l'usage

have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chuse to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the captain of militia or senior officer, shall be obliged to furnish firewood, according to the rank of the officers, agreeable to such regulations as the captain-general, or commander in chief of the province shall make. The captains, or senior officers of militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the officers.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the captains of militia, specifying the service; who shall issue their orders for the purpose.

Penalty for disobedience.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) shall be fined ten shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

A R T I C L E III.

How the misbehaviour of the troops is to be enquired into.

If the troops should be guilty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the captain of militia or the senior officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that parish. If such officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the commanding officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the colonel of the district, or senior field officer, who shall lay the same before the captain general, or commander in chief for his decision thereof.

A R T I C L E IV.

Carriages to be furnished and battoe-men to serve when required.

It is further enacted and ordained, That all the country inhabitants and house-holders, who are not exempted by this ordinance, shall furnish carriages, and serve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned, whenever they shall be required so to do by their captains of militia, in consequence of the orders of government. The carters living in

Cap.

l'usage
ordina
cham
torme
ou le
paroi
du pl

Les
aussi
qu'ils
et le
les off

S'il
aient
dema
comar
destin
aucun
font p
amen
et de
quent

Si
quelq
aura
de pr
officie
aussi
paroi
parve
et da
ils s'a
officie
géné
pour

Q
taire
lieu
cette
neme
chac
ainfi

l'usage du feu de l'hôte, avec l'aifance d'y faire faire son ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans sa chambre, le bois lui sera fourni suivant son rang, conformément au règlement que fera le capitaine-général, ou le comandant en chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du capitaine des milices, ou du plus ancien officier.

Les capitaines ou les plus anciens officiers, pourvoiront aussi au logement pour les corps de garde, aiant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus comode aux troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les officiers.

S'il arrive que les comandans des corps en quartier aient besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux capitaines des milices qui les commanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenues dans cet article, qui n'en sont point exemts par cette ordonnance, encourront une amende de dix shellings pour la premiere contravention, et de vingt shellings pour chaque contravention subse-
quente.

Amendes pour
déobéissance.

ARTICLE III.

Si les troupes sur la marche, ou en quartier font quelques insultes, ou comettent des désordres, celui qui aura été offensé portera sans délai sa plainte, soutenue de preuves, aux capitaine des milices, ou au plus ancien officier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira aussitôt devant l'officier comandant les troupes dans la paroisse; si cet officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au comandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendraient point satisfaction, ils s'adresseront au colonel du district, ou au plus ancien officier major qui mettra la plainte devant le capitaine-général, ou en son abience devant le comandant en chef pour en décider.

Comment la
mauvaise con-
duite des troupes
sera informée.

ARTICLE IV.

Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exceptés par cette ordonnance, fourniront, sur les ordres du gouvernement et à la réquisition des capitaines des milices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les batteaux, ainsi qu'il sera détaillé ci-après. Les chartiers des villes
et

Les voitures se-
ront fournies, et
les bateliers servi-
ront quand ils en
seront requis.

in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendezvous, to the captains of militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred weight according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the captain-general or commander in chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer, if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men shall have two days, from the time they are commanded, to prepare themselves for the service; at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their respective captains, who will cause them to be conducted by an officer or serjeant to the place described in the order.

Penalty for neglect or refusal.

All persons who shall neglect or refuse to furnish carriages, or to march upon the battoe service, according to the directions mentioned in this article, as well as those who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five pounds and suffer one month's imprisonment.

Penalty for disobedience when employed.

And all persons employed in such transport service, either by land or by water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

A R T I C L E V.

Captains of militia to send a roll of the party to the commissary.

The captains of militia, or senior officers shall regularly send to the commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the officer or serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on account of absence, sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the commissaries, directing

et fauxbourgs seront aussi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tout les cas où le gouvernement sera dans la nécessité d'avoir besoin de charettes, traînes ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et autres effets. D'après les ordres du capitaine-général, ou du commandant en chef, le commissaire du district, pour la direction des transports, enverra les ordres aux capitaines des milices, qui commanderont respectivement le nombre qui leur sera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occasions la charge des voitures ne pourra excéder six cens livres pesant, suivant que les chemins le permettront, et ces transports se feront toujours de paroisse en paroisse, excepté que le capitaine-général, ou en son absence le commandant en chef, le jugeant nécessaire pour l'avantage du service, ne donne ordre de les employer la journée entière, ou plus, si le cas l'exige. Lorsque les transports se feront par eau, les bateliers auront deux jours, après avoir été commandés, pour se préparer, et ensuite ils se rendront au jour fixé chés leurs capitaines qui les feront conduire par un officier ou sergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuseront de fournir des voitures ou de marcher pour le service des bateaux, conformément à ce qui est énoncé dans cet article, qui désobéiront ou quitteront le service, sans avoir été dûment congédiés, encourront une amende de quarante shellings, et pour une seconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prison, et il en sera de même pour chaque contravention de cette nature; et toutes personnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, paieront une amende de dix shellings, et pour une récidive, ils paieront pour huit jours en prison.

Amendes
négligence
relus.

Amendes pour
désobéissance
lorsqu'ils seront
employés.

ARTICLE V.

Les capitaines des milices ou les plus anciens officiers enverront régulièrement au commissaire du district, pour la direction des transports, par l'officier ou sergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les commissaires, pour la direction des transports, tiendront chacun

Les capitaines
des milices en-
verront un rôle
de la brigade de
sa compagnie, au
commissaire.

ing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or misbehaviour.

All captains and other officers of militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

ARTICLE VI.

Mode of prosecution for the penalties.

In cases where the fines imposed in virtue of this ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one commissioner or justice of the peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three commissioners or justices of the peace, is, and are hereby authorized and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same, to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under his or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the use of his majesty. Whosoever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said commissioners or justices of the peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commissioners or justices of the peace who shall have given such determination or decision excepted) with the governor, lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

Appeal allowed in certain cases.

ARTICLE VII.

Persons exempted from serving in the militia.

The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers upon half pay, the religious communities, the seminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted

à register,
ames of the
hey belong.

ho shall be
in having
thorized fo
heir turn of
e authority
y shillings,
to pay five

of this or-
llings, any
nd in cafes
at is to be
ces of the
required to
committed
and to levy
the travel-
cuting, by
seals, and
the hands
the use of
ggrieved by
missioners
eding forty
for more
nd council
members,
who shall
excepted)
chief jus-
the purpofe

he judges,
e feignors
upon half
y and col-
n general,
l as thofe
ce, are ex-
empted

un regître dans lequel ils écriront le nom, surnom et la paroisse l'où sont les particuliers ainsi employés.

Tous capitaines et autres officiers des milices qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisés, qui en comanderont d'autres, hors de leur tour, ou qui méfuseront en aucune autre manière de leur autorité, paieront une amende de quarante shellings, et pour une seconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

Amendes sur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaise conduite.

ARTICLE VI.

Lorsque les amendes infligées pour contraventions comises contre cette ordonnance n'excéderont point dix shellings, un commissaire de la paix; et lorsque l'amende excédera les dix shellings, et qu'il y aura peine d'emprisonnement, trois commissaires de paix, est, et sont par ces présentes autorisés d'entendre toutes informations, et décider sommairement chaque contravention contre le sens de cette ordonnance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voyage et autres de celui qui aura poursuivi, par une ordre de saisie, sous son, ou leurs seings et seaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au receveur-général de sa Majesté, pour l'usage de sa Majesté; il sera loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits commissaires de paix, imposant une amende au-dessus de quarante shellings, ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours d'en appeler au gouverneur et conseil de cette province, dont cinq membres ou plus (autre que les commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le gouverneur, le lieutenant-gouverneur ou le juge en chef, constitueront une cour d'appel à cet égard, qui est par ces présentes autorisée d'entendre et décider définitivement.

Manière de pour-
suivre les amendes.

Apel alloué en
certains cas.

ARTICLE VII.

Les membres du conseil de sa Majesté, les juges, les commissaires de paix, les seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie-paie, les communautés religieuses, les collèges de Québec et de Montréal, le clergé en général, les capitaines des milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exemts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des

Particuliers ex-
emts de servir
dans les milices.

bateaux,

empted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each, the sisters of the congregation with one servant, the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaries, physicians, surgeons, and apothecaries who are duly authorized to act as such; schoolmasters duly authorized; one assistant post-master, and one beadle in each parish; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

ARTICLE VIII.

*Application of
the fines and for-
feitures.*

And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to his majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

ARTICLE IX.

*Authority dele-
gated to the
Governor for
making further
regulations.*

Whereas the conveniency and good government of the troops and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, It is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, That the disobedience to, or neglect of such

regulations

bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les maîtres de poste avec chacun deux domestiques, les sœurs missionnaires de la congrégation avec un domestique; les officiers subalternes et sergens des milices sont également exemts de logemens et de tous services de transports. Les notaires, médecins, apothicaires et chirurgiens, dûment autorisés, les maîtres d'école, aussi dûment autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exemts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en son aussi exemts. Les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les capitaines; comm'aussi tous autres que le capitaine-général ou le commandant en chef exemptera spécialement sous son seing et seau.

ARTICLE VIII.

Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le gouverneur en chef ou le commandant en chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonnance à intention d'étendre et d'exécuter; et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa majesté ses héritiers et successeurs, ou aux commissaires du trésor de sa majesté qui seront alors; et que tel compte sera examiné par l'auditeur-général de sa majesté pour les colonies, ou son député.

Applications des amendes et peines.

ARTICLE IX.

Quelques réglemens utiles pouvant être convenables à la bonne administration des troupes des milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du roi, qui auraient pu être omis dans cette ordonnance, Il est statué et ordonné, par la dite autorité, que le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires. Pourvu néanmoins, que ceux qui y contreviendront par désobéissance ou négligence, ne

Autorité déléguée au gouverneur de faire de nouveaux réglemens.

regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ffender to a
hillings, to
cted.

TER.

, and passed
ince, at the
vis, in the
ril, in the
vereign lord
, of Great-
nder of the
Lord one

G. L. C.

pourront être condamnés à une amende plus forte que
quarante shellings, qui sera perçue et employée, ainsi
qu'il est établi ci-dessus.

(Signé) DORCHESTER.

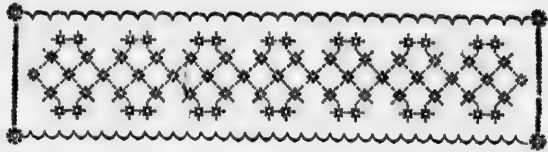
*Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil
sous le Seau public de la Province, en la chambre du
Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le
vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième
année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par
la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France
et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans
l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.*

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P IV.

AN ORDINANCE

To continue in force for a limited time, an ordinance made in the twenty-fifth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary.

Former Ordinance continued for two years.



BE it enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, That an ordinance made and passed the twenty-fifth day of April in the twenty-fifth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," and every clause and article therein contained, be continued, and the same is hereby continued from the expiration thereof to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

And



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. IV.

O R D O N A N C E

Qui continue, pour un tems limité, une ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages; " avec tels autres réglemens qui sont convenables et nécessaires.



U'IL soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et par la dite autorité, il est par ces présentes statué et ordonné que,

Une ordonnance faite et passée le vingt-cinquième jour d'Avril dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, intitulée, " ordonnance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de commerce, " et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages; " et que chacun des articles et clauses qui y sont contenus, soient continués, et que la même est continuée du tems de l'expiration d'icelle, jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui se tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf.

L

Etant

La première ordonnance continuée pour deux ans.

And

In cases where there is no jury the fact to be inserted in the record.

And whereas additional regulations are at this time found to be expedient and useful, Be it further enacted, by the same authority, That in every instance where the fact is not verified by a verdict of the jury, but by other proof, or the testimony of witnesses, the same shall be inserted in the record of the cause, that in case of appeal the whole proceeding may go up to be adjudged in the superior tribunal, as regularly and as fully as the same was before the court of common-pleas.

If the judgment be upon any law, usage or custom of the province, the same to be stated upon the common pleas record of the execution to be allowed.

And wherever the opinion or judgment of the said court of common-pleas is pronounced upon any law, usage, or custom of the province, the same shall in like manner be stated upon the minutes or record of the court, and referred to, and ascertained, that the real ground of the opinion or judgment may also appear to the court of appeals; and upon all opinions conceived by any party to be to his injury, he shall be allowed his exception to be preserved in the minutes, all which proceedings shall be transmitted under the signatures of the judges or any two of them, and the seal of the court, that all his majesty's subjects, and especially his Canadian subjects, by these means may be protected in the enjoyment of all the benefits secured to them for their property and civil rights, by the statute passed in the fourteenth year of his majesty's reign, intituled, "An act for making more effectual provision for the government of the province of Quebec in North America," and by the ordinance above-mentioned.

The same in the courts of appeals

And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases adjudged in the provincial court of appeals where the same may be appeal'd to his majesty in his privy council, and where their opinion or judgment is pronounced on any law, custom, or usage of the province, the same shall in like manner and for the same reason as herein before mentioned, be stated upon the record, or refer'd to and ascertained.

Four terms in the year established for the court of common pleas.

And in all causes of which the common-pleas have cognizance above ten pounds sterling, the same shall be proceeded in, heard and determined only in regular terms, consisting of the first fifteen days, (Sundays and holy-days excepted) in the months of January and July, and the last fifteen days of March and September yearly: the first return days whereof, shall always be the first

day

Cap

Et
la di
utiles
toutes
de ju
témoi
de la
la p
supér
l'a ét

Et
plaide
ou un
établi
afin q
sur le
opini
elle a
confer
feront
eux,
les fu
puisse
tous l
à leur
de la
" act
" la p
" me

Qu
toutes
dont
feil p
sur q
feront
dessus
recou

Et
doier
sterlin
ment
prem
mois
jours
ies p
jours

this time
enacted,
nce where
y, but by
the same
at in case
to be ad-
y and as
on-pleas.

the said
any law,
all in like
d of the
the real
appear to
conceived
dowed his
which pro-
ces of the
the court,
Canadian
he enjoy-
property
fourteenth
n act for
vernment
ca," and

afore said,
rt of ap-
majesty in
udgment
the pro-
same rea-
e record,

leas have
shall be
regular
days and
nd July,
r yearly:
the first

day

Etant démontré actuellement, qu'il doit être ajouté à la dite ordonnance d'autres réglemens convenables et utiles; Qu'il soit statué par la même autorité, que dans toutes causes, où le fait ne sera point vérifié par un verdict de jurés: mais par d'autres preuves, ou par audition de témoins, les dites preuves seront insérées dans les registres de la cour en toutes causes, afin que dans le cas d'apel, la procédure complète puisse être soumise au tribunal supérieur, aussi régulièrement et aussi amplement qu'elle l'a été devant la cour des plaidoiers communs.

Et que, lorsque l'opinion ou le jugement de la cour des plaidoiers communs sera prononcé sur une loi, un usage ou une coutume de la province, ils seront également établis dans les journaux ou registres de la dite cour, afin que la cour d'apel puisse connaître le vrai principe, sur lequel l'opinion ou jugement est appuyé, et sur toutes opinions qu'une partie trouvera être à son préjudice, elle aura la liberté d'y mettre les exceptions qui seront conservées dans les journaux. Toutes telles procédures seront transmises sous le seing des juges ou deux d'entr'eux, et sous le seau de la cour, afin que par ces moies, les sujets de sa majesté, et particulièrement les Canadiens puissent être efficacement protégés dans la jouissance de tous les avantages et bénéfices qui leur sont assurés, quant à leurs propriétés et leurs droits de citoyens, par le statut de la quatorzième année du règne de sa majesté, intitulé, "acte qui régle plus solidement le gouvernement de la province de Québec, et par l'ordonnance ci-devant mentionnée.

Qu'il soit en outre statué par la dite autorité que, dans toutes les causes décidées dans la cour provinciale d'apel, dont il peut être interjeté apel à sa majesté dans son conseil privé, lorsque son opinion ou jugement sera prononcé sur quelques loix, coutumes et usages de la province, ils seront de la même manière, et pour les mêmes raisons, ci-dessus mentionnées, établis dans les registres pour y avoir recours et les assurer.

Et que dans toutes causes de la compétence des plaidoiers communs, au-dessus de la valeur de dix livres sterling, ils procéderont à les entendre, et juger seulement dans des termes réguliers, qui seront dans les quinze premiers jours, les Dimanches et fêtes exceptés, des mois de Janvier, et Juillet, et dans les quinze derniers jours des mois de Mars et de Septembre chaque année: les premiers jours du retour seront toujours les premiers jours des termes, et le reste des jours de retour et les règles

Que dans les causes où il n'y aura point de jurés, le fait sera inséré dans les registres.

Si les jugemens sont rendus sur quelques loix, usages ou coutumes, de la province, ils seront établis sur les registres, les exceptions accordées.

De même dans la cour d'apel.

Les plaidoiers communs se tiendront par termes.

day of the term, and the rest of the return days, and the general rules of practice, such as the respective judges of the common-pleas shall fix in a formulary.

Appellate jurisdiction of the court of appeals touching security.

And to take away all doubts and scruples with respect to the right of appeal in any cause before the said courts of common-pleas, Be it enacted and declared by the same authority, that the court of appeals shall be deemed and adjudged to have an appellate jurisdiction, with all the power necessarily annexed to such jurisdiction, and that it shall henceforth belong to the provincial court of appeals to determine the question when security shall be requisite, and the sufficiency thereof, and the admission, dismissal or remission of appeals, and the supply of the defects of the record, and of the defect of the appeal as a superedeas of all or any proceedings in the lower courts, for the stay of execution on the judgment of the same, or any process of the nature of execution, with authority also to make rules and orders to regulate, effectuate and accelerate the proceedings in all causes of appeal, for the advancement of justice and to prevent unnecessary delays and expence in the same.

Where executor, &c. appealed, the plaintiff shall give security to refund costs of execution sales.

And where appeals are brought by executors, administrators, curators, tutors or guardians, the plaintiff shall not have execution, nor any process in the nature of execution, without such security first given as the court of common-pleas in their discretion shall direct, to refund the damages and costs, in case the judgment shall be reversed, together with such costs as the court of appeals may award.

Regarding the dispensation of justice in small causes.

And for the more convenient dispensation of justice in small causes, It is enacted and ordained by the same authority, That it shall and may be lawful for his excellency the governor or the commander in chief of the province, for the time being, by and with the advice and consent of his majesty's council, to appoint by commission, such and so many persons as he shall judge fit, and for such parts of the province as he shall think proper, to hear summarily and to determine finally, without appeal, all matters of debt of ten pounds or under. And it shall likewise be lawful for his excellency the governor, or the commander in chief, for the time being, by and with the advice and consent of his majesty's council, to regulate the fees to be taken by the persons so commission'd, and by their subordinate officers, and to direct a mode of proceeding for them; whereof, and the extent of their jurisdiction respectively, a notification shall be published in

Cap

régle
juges
formE
d'ap
plaieQ
fera
voinsfera
d'ap
donsmen
la m
l'effecoun
men
tionpou
apel
les dE
par
teunsoit
des
disccas
couE
peti
autou
l'av
fioner
con
defilivr
exc
lorsde
aim
eux
leu

règles générales de pratique seront telles, que les différents juges des plaidoiers comuns les constateront dans une formule.

Et pour lever tous doutes et difficultés, quant au droit d'apel, dans toutes actions pardevant les dites cours des plaidoiers comuns,

Qu'il soit statué par la dite autorité, que la cour d'apel sera réputée avoir une juridiction d'apel, avec les pouvoirs nécessairement annexés à telle juridiction, et qu'il fera désormais de la compétence de la cour provinciale d'apel de décider seule la question, lorsque il s'agira de donner caution, ainsi que de la validité du cautionnement, de l'admission, démission ou remise des apels; de la manière de suppléer aux défauts des registres; de l'effet de l'apel pour arrêter toutes procédures dans les cours inférieures, pour suspendre l'exécution des jugemens d'icelles, ou toutes procédures de nature d'exécution; aussi avec l'autorité de faire des règles et ordres pour établir et accélérer les procédures dans les causes en apel, pour l'avancement de la justice, et pour empêcher les délais et dépenses inutiles.

Et que dans le cas, où des apels seraient interjetés par des exécuteurs, administrateurs, tuteurs ou curateurs, le demandeur n'aura aucune exécution, sans qu'il soit préalablement donné à la cour des plaidoiers comuns des cautions, ainsi que la cour les trouvera suffisans à sa discrétion, de rembourser les dommages et frais, dans le cas où le jugement soit infirmé, ensemble les frais encourus dans la cour d'apel.

Et pour distribuer plus commodement la justice dans les petites affaires, Il est statué et ordonné par la même autorité, qu'il sera loisible à son excellence le gouverneur, ou le commandant en chef de la province, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de commissionner tels et autant de particuliers qu'il jugera à-propos, et pour telles parties dans la province qu'il trouvera convenables, pour entendre sommairement et déterminer définitivement, sans apel, toutes affaires de dettes de dix livres, et au-dessous. Et qu'il fera aussi loisible à son excellence le gouverneur ou commandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de régler les honoraires de tels particuliers commissionnés, ainsi que des officiers inférieures, et de constater pour eux une forme de procéder, dont, et de l'étendue de leurs juridictions respectives, il sera inséré un avertisse-

Jurisdiction d'apel de la cour d'apel rapport aux cautionnements.

En apel d'executeurs, etc. le demandeur donnera caution de rembourser les dommages, avant qu'il forte exécution.

Concernant la distribution de la justice dans les petites affaires.

in the Quebec Gazette for the information of all persons whom it may concern.

New districts
may be formed
by patent for
the remote parts
of the province.

Whereas there are many thousands of loyalists and others settled in the upper countries above Montreal, and in the bays of Gaspy and Chaleurs below Quebec, whose ease and convenience may require, that additional districts should be erected as soon as circumstances will permit, It is enacted and ordained by the authority aforesaid, that it may be lawful for the governor or commander in chief for the time being, with the advice and consent of the council, to form by patent under the seal of the province, one or more new districts, as his discretion shall direct, and to give commission to such officer or officers therein as may be necessary or conducive to the ease and convenience of his majesty's subjects residing in the remote parts of the province.

Attachments in
certain cases
only.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That no process of attachment, except in the case of the *dernier equippeur* according to the usage of the country, shall hereafter be issued for attaching the estate, debts and effects of what nature soever, of any person or persons whomsoever, whether in the hands of the owner, the debtor or of a third person, prior to trial and judgment, except there be due proof on oath (to be indorsed on the writ of attachment) to the satisfaction of one of the judges of the court issuing the same, that the defendant or proprietor of the said debts and effects is indebted to the plaintiff in a sum exceeding ten pounds, and is about to secrete the same, or doth abscond, or doth suddenly intend to depart from the province with an intent to defraud his creditor or creditors, and that the defendant is then indebted to the plaintiff and he doth verily believe that he shall lose his debt or sustain damage without the benefit of such attachment.

Provido.

Provided always, That nothing herein contained shall be construed to the prejudice of the rights of land-lords in their legal course for the recovery of rents, according to any former mode of proceeding by any law, usage, or custom whatsoever. And provided also, That whenever the defendant or debtor shall either pay the debt and costs, or give security to the sheriff or officer for the goods so attached, as in cases of bail on personal arrests subject to justification in court to answer the value of the goods, and abide the judgment of the court, the same shall be forthwith restored; and for that purpose, the defendant or debtor shall be allowed forty-eight hours,

ment dans la Gazette de Québec pour l'information de tous ceux qui y seront intéressés.

Comm'il y a plusieurs milliers de lojalistes et autres, établis dans les pais d'enhaut au-dessus de Montréal, et dans les baies de Gaspée et des Chaleurs au-dessous de Québec, dont la comodité et l'aissance exigent que des districts soient ajoutés et créés, aussitôt que les circonstances le permettront. Il est statué et ordonné par la dite autorité, qu'il sera loisible au gouverneur ou au commandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil, de former dans la province un ou plusieurs districts, par lettres patentes sous le seau de la province, ainsi qu'il le jugera convenable, et de comissionner tels officiers, qui pourront y être nécessaires ou avantageux à la comodité et l'aissance des sujets de sa majesté residens dans les parties éloignées de la province.

Nouveaux districts seront formés par lettres patentes pour les parties éloignées de la province.

Et qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, qu'il ne sera donné à l'avenir, aucun ordre de saisie-arrêt, (excepté dans le cas de dernier équipeur, suivant l'usage du pais) contre les biens, dettes et effets quelconques de qui que ce soit, dans les mains du propriétaire, du débiteur ou d'un tiers, avant contestation en cause et jugement, excepté lorsqu'il y aura preuve légale sous serment (qui sera endossé sur l'ordre de saisie-arrêt) à la satisfaction d'un des juges de la cour qui donnera tel ordre, que le défendeur, ou le propriétaire des dites dettes et effets, doit au demandeur une somme excédante dix livres courant, et qu'il est sur le point de les recéler, ou qu'il est dans l'intention de se cacher, ou de quitter la province, dans la vue de frauder ses créanciers, et que le défendeur est alors endété au demandeur, et qu'il croit sincèrement que sans le bénéfice d'une telle saisie-arrêt, il perdra sa créance, ou souffrira des dommages.

Saisie-arrêt en certains cas seulement.

Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu ici, ne s'entendra à préjudicier aux droits des propriétaires de biens fonds dans le cours ordinaire de la loi, pour le recouvrement de rentes suivant aucune ancienne forme de procéder, en conséquence de toutes loix, usages et coutumes quelconques; et pourvu aussi que dans le cas, où le défendeur ou débiteur paiera la dette et les frais, ou donnera caution au sheriff ou huissier, de répondre des effets, ainsi saisis et arrêtés, comme dans les cas de cautionnement personnel, sujet à justification en cour, pour répondre de la valeur des effets, et pour satisfaire au jugement de la cour, les dits biens, dettes et effets seront rendus, et à cet effet, il sera aloué au défendeur ou débiteur

Condition.

hours, after which period if the debt and costs be not paid, nor security given, the goods so seized shall remain attached and held by the sheriff or officer to answer the judgment of law.

These additional regulations to be in force for two years.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That the additional regulations hereby enacted, shall be in force until the end of the sessions that shall be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine, or as long as the ordinance hereby renewed; and that the ordinance passed in the twenty-fifth year of the reign of his present majesty, intituled, "An ordinance for granting a limited civil power and jurisdiction to his majesty's justices of the peace, in the remote parts of this province," be no longer in force than until such small jurisdictions as by this act are authorized, shall be actually erected.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. G.

osts be not
shall remain
answer the

refaid, That
shall be in
held in the
and eighty-
newed; and
year of the
n ordinance
isdiction to
emote parts
n until such
ed, shall be

TER.

, and passed
ince, at the
vis, in the
pril, in the
vereign lord
, of Great-
nder of the
Lord one

C. L. C.

teur quarante-huit heures, après lequel tems, si la dette et les frais ne sont point payés, et qu'il n'ait été donné aucune caution, les effets ainsi saisis et arrêtés resteront sous la garde du sheriff ou huissier, pour satisfaire au jugement.

Qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, que les nouveaux réglemens statué par ces présentes, seront en force jusqu'à la fin de la séance qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf, ou aussi longtems que l'ordonnance renouvelée par ces présentes; et que l'ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, intitulée, "ordonnance qui accorde un pouvoir et juridiction civile limités, aux juges à paix de sa majesté, dans les parties éloignées de cette province," ne sera en force que jusqu'à ce que telles petites juridictions, autorisées par cet acte, seront établies.

Ces nouveaux
réglemens seront
en force pour
deux années.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt-sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. V.

AN ORDINANCE

Further to continue an ordinance intituled, "An ordinance to empower the commissioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time."



BE it enacted by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council, and it is hereby enacted, That the powers and authorities granted to the commissioners to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time, be continued, and that the said ordinance shall continue in force to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. G.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. V.

O R D O N A N C E

Qui continue une ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septième année du règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les commissaires de paix, à régler la police dans les villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité."



U'IL soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et il est par ces présentes statué et ordonné, que les pouvoirs et autorités accordés aux commissaires, pour régler la police des villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité, sont continués, et que la dite ordonnance sera continuée en force jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt neuf.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le sceau public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,
(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P VI.

AN ORDINANCE

To explain and amend an ordinance for establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.

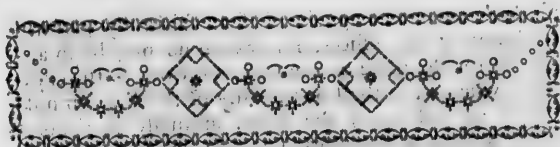
Peace officers
appointed in the
country parishes



HEREAS it is expedient, that public officers should be established in the several parishes of this province under the denomination of peace officers, It is enacted and ordained by his excellency the governor and the legislative council, that all and every the captains, and other officers of militia in the said several parishes of this province, duly commissioned by his excellency the governor, or the commander in chief for the time being, and likewise the serjeants named and appointed by the said captains, and other officers in the respective parishes be, and they are hereby declared to be public and peace officers within their respective parishes, and authorised and enjoined to do and exercise all and singular the duties and services of public and peace officers, within their respective parishes according to law.

The same to be
appointed for the
towns.

And be it further enacted by the same authority, That it shall be lawful for the commissioners or justices of the peace, assembled in quarter sessions, or by a majority of the same, and they are hereby required as soon as conveniently may be, to name and appoint such and so many persons as they may think sufficient, within the towns and *banlieues* of Quebec and Montreal, for carrying into execution the orders and decrees of the several courts, and to preserve the public peace therein; every of



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. VI.

ORDONANCE

Qui explique et corrige "une ordonnance qui établit les cours de juridiction criminelle dans la province de Québec."



TANT nécessaire que des officiers publics soient établis dans les différentes paroisses de cette province sous la dénomination d'officiers de paix,

Officiers de paix nommés pour les paroisses de la campagne.

Il est statué et ordonné par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, que tous et chacuns capitaines, et autres officiers des milices dans les dites différentes paroisses de cette province, dûment comissionés par son excellence le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, ainsi que les sergens nommés et choisis par les dits capitaines, et autres officiers dans leurs différentes paroisses, seront, et ils sont par ces présentes déclarés être publics officiers de paix dans leurs différentes paroisses, et autorisés, et il leur est enjoint de faire et exercer tous et chacuns devoirs et services de publics officiers de paix dans leurs différentes paroisses, conformément à la loi.

Et il est de plus statué par la même autorité, qu'il sera loisible aux commissaires, ou juges de paix, assemblés en séance de quartier, ou à la majorité d'iceux, et ils sont par ces présentes requis, aussitôt qu'ils pourront le faire, de nommer tels et autant de particuliers, qu'ils penseront suffisans, dans les villes et banlieues de Québec et Montréal, pour mettre à exécution les ordres et décrets des différentes cours, et pour conserver la paix publique dans icelles. Chacun desquels particuliers,

Il seront nommés pour les villes.

O

ainsi,

of which persons so appointed shall faithfully perform the duties of the offices, for which he may be so appointed for the space of one year; previous to the expiration whereof, it shall be the duty of the said commissioners or justices of the peace, annually to appoint others to serve in their stead; and to increase or diminish the number first appointed, as to them shall appear to be most for the public weal and safety; and that no such appointment shall be valid in Quebec or Montreal, and their *banlieues* respectively, in the case of a civil or military officer, or any person in priests orders, or in the profession or practice of physic or surgery, or any miller, ferryman, schoolmaster or student of any college or seminary, or any person not of full age. And for neglecting or refusing to perform the said office or offices there shall be the forfeiture of twenty pounds, to be recovered in any court of record, with costs of suit, by bill, plaint or information, in which no *essoign*, wager of law, or any more than one imparlance, shall be allowed.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Louis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ainsi nommés, s'acquiteront fidèlement des devoirs de l'office, auxquels ils seront nommés pour le tems et espace d'une année, avant l'expiration de laquelle, il sera du devoir des dits commissaires ou juges de paix, d'en nommer annuellement d'autres pour servir en leur place; et d'augmenter ou diminuer le nombre premièrement nommé, ainsi qu'il leur paraîtra être le mieux, pour le bien et la sûreté publics.

Et que telle nomination ne sera point valide dans Québec et Montréal et dans leurs différentes banlieues, quant à un officier civil ou militaire, ou aucun particulier du clergé, ou de la profession ou pratique de médecin ou chirurgien, ou à aucuns meuniers, passagers, maîtres d'école ou étudiants dans aucun collège ou séminaires, ou à aucuns mineurs. Et ceux qui négligeront ou refuseront de s'acquiter du dit office, encourront l'amende de vingt livres qui sera prélevée dans toutes cours de justice avec les frais de poursuite, par ordre, plainte ou information, dans lesquelles aucune excoine ou excuse en loi, ou plus d'un interlocutoire, ne seront accordés.

(Signé) DORCHESTER.

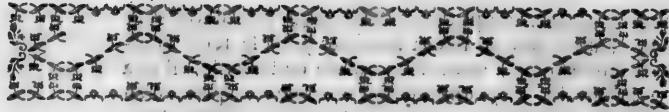
Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. VII.

AN ACT OR ORDINANCE

Further to continue for a limited time, the ordinance for the regulation and establishment of fees.



BE it enacted and ordained by his excellency the governor and legislative council, and by the authority of the same it is enacted and ordained, That an ordinance made in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for the regulation and establishment of fees," be continued from the expiration thereof to the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-eight.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. VII.

O R D O N A N C E

Qui continue encor, pour un tems limité, une ordonnance intitulée, " Ordonnance qui établit les honoraires."



U'IL soit statué et ordonné, par son excellence le gouverneur et conseil législatif, et il est par ces présentes statué et ordonné par la dite autorité, qu'une ordonnance passée dans la vingtième année du règne de sa majesté, intitulée "Ordonnance qui établit les honoraires," sera continuée depuis son expiration, jusqu'à la fin de la séance du conseil législatif, qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-huit.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le sceau public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cent quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

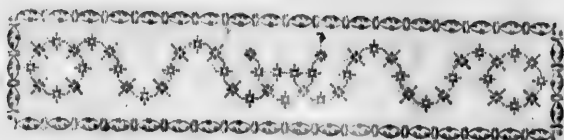
Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

P

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P VIII.

AN ACT OR ORDINANCE

*For the importation of tobacco, pot and pearl
ashes, into this province, by the inland com-
munication by Lake Champlain and Sorel.*

Importation of
leaf tobacco,
pot and pearl
ashes, allowed
from the neigh-
bouring states,
if for re-export-
ation.

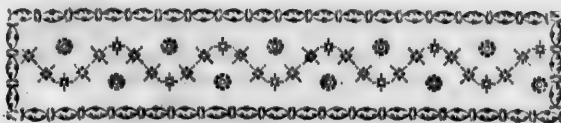


BE it enacted by his excellency the go-
vernor and the legislative council, and
it is hereby enacted by the authority
of the same, That the trade and inter-
course between this province and the
neighbouring states or any of them,
by the route aforementioned, for the
importation of leaf tobacco, pot and pearl
ashes, shall be free, if the same be of the growth and produce of any
of the said states, and *bona fide* for the re-exportation of
the same from this province to Great Britain. And no
tobacco shall be so as aforesaid imported otherwise than
in hogsheds, casks, chests, or cases, each hogshed,
cask, chest, or case whereof shall contain four hundred
and fifty pounds weight net of tobacco at the least, not
packed in bags or in any other packages within such hog-
shed, cask, chest or case, nor separated or divided within
such hogshed, cask, chest or case, respectively, by any
package or otherwise howsoever, upon forfeiture of all
such tobacco, as shall be so imported contrary to this
act, together with the hogsheds, casks, chests, cases, or
other packages containing the same.

Provida.

Provided always and be it further enacted, That no-
thing in this act shall extend or be construed to extend to

forfeit



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III REGIS.

C H A P. VIII.

O R D O N A N C E

Pour l'importation du tabac, et des potasses clarifiées ou non-clarifiées dans cette province, par l'interne communication du lac Champlain et de Sorel.



U'IL soit statué par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que le commerce et la correspondance en cette province et les états voisins, ou aucun d'eux, pour l'importation du tabac en feüilles,

et de potasses clarifiées ou non-clarifiées, sera libre par la voie ci-dessus mentionnée, lorsque les dits tabac et potasses seront du produit et du crû d'aucun des dits états, et qu'ils seront destinés de bonne foi à être exportés de cette province dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera importé de tabac, ainsi qu'il est dit ci-dessus, que dans des barriques, des toneaux, des caisses et des boîtes, dont chaque ne contiendra pas moins de quatre cens cinquante livres pésant de tabac; que ce tabac ne sera point mis dans des sacs, ni dans aucune autre enveloppe, lorsqu'il sera enfermé dans tels toneaux, barriques, caisses ou boîtes, et qu'il ne sera séparé ni divisé dans tels toneaux, barriques, caisses ou boîtes par aucun ballot, ou autre chose quelconque, sous peine de confiscation du dit tabac, qui sera importé contre l'esprit de cette ordonnance, ainsi que les barriques, toneaux, caisses, boîtes ou autres enveloppes dans lesquels il se trouvera.

Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué, que rien dans cette ordonnance ne s'étendra ou s'entendra s'étendre

Importation de tabac et de potasse clarifiées ou non clarifiées, des états voisins, si c'est pour la ré-exportation.

Condition.

à

forfeit any tobacco imported or brought in loose by the communication aforesaid by water or by land for the use of the person or persons employed in bringing in the same, or any passenger in the boat or carriage, not exceeding two pounds weight for each person or passenger.

Regulations to be observed at the custom-house at St. John's.

And the regulations aforesaid requiring due entry of such tobacco, pot and pearl ashes, at the custom-house at St. John's on the said communication, Be it also enacted by the same authority, That all boats, carriages, and conveyances, shall be subject to visitation by the officers of the customs or either of them at St. John's aforesaid, and bond given for the re-exportation of such tobacco, pot and pearl ashes, to be void upon proof thereof by certificate or otherwise, and that no higher fee shall be exacted for such entry and bond, and the office expedition of the ladings aforesaid respectively, than the sum of a Spanish milled dollar for the cargo of a boat of the burthen of fifteen tons, and the half of such dollar for any smaller vessel or other conveyance. And in the case of such lading by a raft the fee of two shillings and nine pence on the entry of every separate importer.

Forfeitures how to be recovered and divided.

All which forfeitures shall be recoverable, and divided in the manner directed by the statutes regulating the forfeitures under the statute regulating the importation of any spirits or other articles by the port of St. John's aforesaid.

On proclamation this ordinance to cease and be void.

And to the intent that if it shall be found by experience that the provisions of this act work any inconvenience to the public interests, the same shall cease and be void on proclamation to be issued by the governor or commander in chief, with the advice of the council, under the great seal of the province, declaring the same.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command, J. WILLIAMS, C. L. C.
ANNO

à confisquer aucun tabac aporté, sans être empaqueté, par la dite communication par eau ou par terre, à l'usage de qui que ce soit qui sera employé à telle importation, ou à celui d'aucun passager à bord du bateau ou de la voiture, lorsque la quantité n'excédera point celle de deux livres pèzant pour chaque personne ou passager.

Et les réglemens ci-dessus mentionnés exigeant, que les dits tabacs et potasses clarifiées ou non-clarifiées, soient dûement régitrés au bureau de la douane au fort St. Jean, qui se trouve sur le chemin de cette communication: Qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que tous bateaux, voitures ou transports seront sujets à la visite des officiers des douanes, ou de l'un d'eux, au dit St. Jean, et qu'il sera doné une obligation d'exporter de nouveau les tabacs, ou potasses clarifiées ou non clarifiées, qui cessera d'être en force, lorsque l'exportation aura eu lieu, et qu'elle aura été prouvée par certificat ou autrement, et qu'il ne sera point exigé pour émolument de l'enrégistrement, l'obligation et l'expédition du bureau, plus qu'une piastre d'Espagne pour la cargaison d'un bateau de la charge de quinze toneaux et au-dessus, de la moitié d'une piastre pour aucun autre bâtiment plus petit, et en cas que tels effets soient aportés sur un radeau ou cajeu, l'émolument sera de deux shellings neuf pence pour chaque personne qui en importera.

Que toutes confiscations seront perçues et divisées, ainsi qu'il est ordonné par l'acte, qui régle l'importation de toutes liqueurs fortes, ou autres articles par la voie du dit port St. Jean.

Et afin, que s'il était trouvé par l'expérience que les réglemens de cet acte fussent de quelqu'inconveniens à l'intérêt public, ils pourront cesser, et être annullés sur une proclamation qui sera publiée par le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors, de l'avis du conseil, sous le grand sceau de la province, qui les declarera nuls.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le grand sceau de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

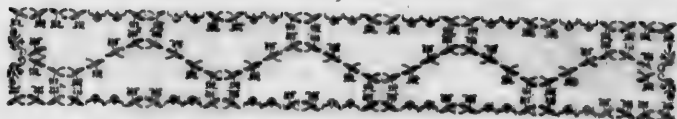
Q

ANNO

Régimens à être observés dans la douane à St. Jean.

Comment les amendes seront perçues et divisées.

Proclamation que cette ordonnance finira et n'aura point lieu.



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. IX.

AN ORDINANCE

To explain and amend an ordinance, intituled, "An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec."



HEREAS by an ordinance made and passed the twenty-ninth day of March, which was in the year of our lord one thousand seven hundred and seventy seven, and in the seventeenth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec," reference in certain cases, is directed to be had by the 5th, 6th, 11th and 13th articles thereof, to the governor and council for the purposes therein mentioned, It is hereby enacted and ordained by his excellency the governor and legislative council, that all the cases which by the said 5th, 6th, 11th and 13th articles of the said ordinance are referred to the decision and direction of the governor and council, are hereby extended and referred, in the absence of the governor in chief, to the decision and direction of the lieutenant governor, or in his absence of the eldest councillor, other than the chief justice and the council.

Provided, That nothing herein contained shall extend or be construed to extend to the changing or altering any other part of the said recited ordinance in any manner whatsoever.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. IX.

O R D O N A N C E

Qui explique et corrige une ordonnance, intitulée, " Ordonnance pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec."



OMME, par une ordonnance faite et passée le vingt neuvième jour de Mars dans l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante dix-sept, et dans la dix-septième année du règne de sa majesté, intitulée, " Ordonnance pour réparer et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec." Il est ordonné par les 5me. 6me. 11me. et 13me. articles, que la compétence, en certains cas, appartiendra au gouverneur et conseil pour les objets y mentionnés, Il est, par ces présentes, statué et ordonné par son excellence le gouverneur et conseil législatif, que dans tous les cas qui, par les articles 5me. 6me. 11me. et 13me. de la dite ordonnance, sont référés à la décision et ordre du gouverneur et conseil, sont par ces présentes étendus et référés en l'absence du gouverneur en chef, à la décision du lieutenant gouverneur, et en son absence du plus ancien conseiller, autre que le juge en chef, et le conseil.

Pourvu que rien dans cette ordonnance ne s'étendra ou s'entendra s'étendre à changer ou réformer aucune autre partie de la dite ordonnance en façon quelconque.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le sceau public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatre-vingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS; G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. X.
AN ORDINANCE

Further to continue and to amend an ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of maitres de poste."



BE it enacted and ordained by his excellency the governor, by and with the advice and content of the legislative council, and it is hereby enacted and ordained, That an ordinance passed in the twentieth year of his majesty's reign, intituled, "An ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of maitres de poste," and every article and clause therein shall continue from the passing of this present ordinance unto the end of the sessions of the legislative council which will be held in the year of our lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

And be it further enacted by the same authority, that nothing in the said ordinance hereby continued shall be construed to oblige any maitre de poste, or assistant, known by the name of aide de poste, to furnish horses to any person brought to his stage but by post-horses or by horses belonging to the traveller who may demand a relay.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. G.

ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. X.

O R D O N A N C E

Qui continue une ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de sa majesté, intitulée,
" Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront
" des chevaux et voitures de louage, pour la commodité
" des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le
" nom de maîtres de poste."



U'IL soit statué et ordonné par son excellence le gouverneur, de l'avis et consentement du conseil législatif, et il est par ces présentes statué et ordonné, qu'une ordonnance passée dans la vingtième année du règne de sa majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de maîtres de poste." Et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus, seront continués, et que la même est encore continuée, depuis la passation de cette présente ordonnance, jusqu'à la fin de la séance qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cents quatrevingt neuf.

Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien dans la dite ordonnance continuée par ces présentes, ne s'étendra à obliger un maître de poste ou aide de poste, de fournir des chevaux à qui que ce soit amené chès lui autrement que par des chevaux de poste, ou par des chevaux appartenant au voyageur demandant des relais.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le sceau public de la province, en la chambre du conseil, au Cbâteau St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingtième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cents quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

R

ANNO

IS.

E

made on
 ar of his
 for regu-
 rriages to
 llers, com-
 de poste."

excellency the
 content of
 by enacted
 passed in
 reign, inti-
 ng all such
 s to let and
 called and
 very article
 his present
 uncil which
 undred and

mat nothing
 d to oblige
 of aide de
 age but by
 ay demand

TER.

d in council
 ober in the
 ieth day of
 ereign lord
 at-Britain,
 rib; and in
 y-seven.

C. L. G.
 ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. XI.

AN ORDINANCE

To amend an ordinance, intituled, "An ordinance concerning advocates, attornies, solicitors, and notaries, and for the more easy collection of his majesty's revenues."



HEREAS among the other qualifications required to introduce persons into the profession of the law, or to the business of a notary, according to the said ordinance passed in the twenty-fifth year of his majesty's reign, it was made necessary that the clerkship served for the same should have been under written contract, without any reasonable provision for the cases of such as then had been already engaged in the course of qualifying themselves, tho' not under written contracts, yet agreeably to the usage in this province, previous to the passing of the said ordinance; Be it therefore enacted by his excellency the governor and the legislative council, and it is hereby enacted by the authority of the same, That the not having served under written contracts shall be no objection to the introduction of any such person into the respective professions or employments aforesaid, who shall be in other respects qualified, according to the said ordinance, or in the judgment of the persons directed to examine them by the said ordinance, which shall nevertheless be construed to extend to all others, whose clerkships commenced posterior to the enacting of the same.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of GOD, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.
ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. XI.

ORDONNANCE

Qui corrige une ordonnance, intitulée, " Ordonnance qui concerne les avocats, procureurs, sollicitateurs et les notaires; et qui rend plus aisé le recouvrement des revenus de sa majesté."



TANT, entr'autres qualités requises, pour introduire les particuliers dans la profession de la loi, ou dans l'occupation de notaires, jugé nécessaire, suivant la dite ordonnance, passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa majesté, qu'ils aient servi comme clercs, sous un contrat par écrit; sans qu'il y ait été fait aucun règlement convenable dans les cas, où tels particuliers ont, ainsi qu'ils avaient alors, déjà étudiés pour s'en rendre capables, quoique sans un contrat par écrit, en conséquence du précédent usage de cette province, avant la passation de la dite ordonnance.

Qu'il soit, à ces causes, statué par son excellence le gouverneur et le conseil législatif, et il est par ces présentes statué par l'autorité d'iceux, que n'ayant point servi sous un contrat par écrit, ne sera point une objection à l'introduction d'aucuns dits particuliers, dans les dites différentes professions ou occupations, qui sont dans d'autres égards qualifiés, conformément à la dite ordonnance, ou au jugement des personnes nommées pour les examiner par la dite ordonnance, qui sera néanmoins censé s'étendre à tous autres qui ont commencé à travailler comme clercs postérieurement après la passation de la dite ordonnance.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en conseil sous le sceau public de la province, en la chambre du conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

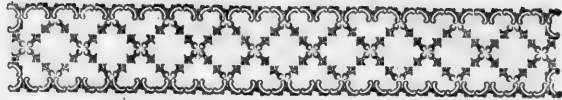
(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. XII.

AN ACT OR ORDINANCE

For the erection of court houses and prisons for the security of creditors and the safe custody of criminals.

Preamble.



HEREAS no competent provision has been made for court-houses or public halls for the convenient administration of justice in the several districts of Quebec and Montreal, nor for suitable prisons for the detention of debtors, and the safe custody of malefactors or offenders.

And whereas by the statute intituled, "An act for making more effectual provision for the government of the province of Quebec in North-America," authority is given to the legislature of the province to make regulations under certain restrictions for its welfare and good government and to lay rates and taxes for making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and economy of any town or district within the said province; and the request of the last grand jury of Montreal, in the conclusion of their presentment praying the interposition of the legislature for a suitable remedy to be provided by a law for that purpose,

Rates to be assessed and levied for building court-houses and gaols.

Be it therefore enacted by his excellency the governor, by and with the consent of the legislative council, That rates shall be assessed and levied upon the inhabitants of the districts of Quebec and Montreal, for the purpose of building



ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III REGIS.

C H A P. XII.

O R D O N A N C E

Pour l'édification de salles d'audiance, et de prisons pour la sûreté des créanciers, et la sauvegarde des criminels.



AYANT été fait aucun règlement compétent, pour l'édification de salles et chambres d'audiance publiques, pour l'administration convenable de la justice, dans les différens districts de Québec et de Montréal, ainsi que pour des prisons pour la détention des dé-

Préambule.

biteurs, et la sauve-garde des malfaiteurs et criminels; et comme par le statut intitulé, " Acte qui régle plus solidement le gouvernement de la province de Québec en l'Amérique septentrionale," il est délégué à la législation de la province l'autorité de faire, sous de certaines restrictions, des réglemens pour le bien-être, et le gouvernement d'icelle, et pour imposer des taxes et taux, pour faire des chemins, et édifier et réparer des édifices publics, ou pour tout autre objet concernant la commodité locale de toutes villes et districts dans la dite province; et que par la requête du dernier corps des grands jurés de Montréal, dans la conclusion de leurs représentations, ils demandent l'interposition de la législation, pour appliquer un remède convenable à ce défaut, par une loi à cet effet.

Qu'il soit, à ces causes, statué par son excellence le gouverneur, de l'avis et consentement du conseil législatif, qu'une cotisation sera faite et levée sur les habitans des districts de Québec et de Montréal, à l'effet d'édifier des

S

salles

Des taxes seront cotées et levées pour bâtir des cours de justice et des prisons.

Commissioners
who are to assist
in the towns.

building proper court-houses and goals in the following manner, that is to say, that Gabriel Elzear Taschereau, Thomas Scott, Antoine Juchereau Duchesnay, Malcolm Fraser, John Coffin, Nicholas Boileau, Joseph Brassard Deschenaux, Jean Baptiste Couillard, Ignace Aubert de Gaspée, and Pierre Louis Brassard Deschenaux, Esquires, and Messieurs James Johnston, Adam Lymburner, Robert Lester, Jacques Perrault, Michel Riverin and Charles Riverin, be commissioners for the town and district of Quebec; and Paul Marganne La Valtrie, Chartier de Lotbiniere, Joseph Marie de Tonancour, François Claude la Perriere, Joseph Montarville La Bruere, James M^cGill, St. George Dupré, Montigny the elder, Jacob Jordan, Pierre Guy, and Simon Sanguinet, Esquires, and Messieurs François Maillot, Jean Baptiste Badeau, John Lilly, Joseph La Croix, and Robert Crookshanks, be commissioners for the town and district of Montreal; and they or any five or more of them in each district, are hereby required and authorized to deliberate upon the subject of building a proper court-house and goal in the towns of Quebec and Montreal; the plan and estimate of the expence thereof shall be laid before the governor or commander in chief for the time being, and when approved by the governor, and any five of his majesty's council, the said commissioners, or any five of them, may and shall proceed to contract for the ground or site and the erection of the work; and for defraying the expence thereof, they are hereby in pursuance of the statute abovementioned, authorized to assess the proprietors of houses in the towns of Quebec and Montreal and *banlieues* thereof, in proportion to the rates at which the said houses are rented; and in cases where the proprietors occupy the houses themselves, in proportion to the rates at which the said commissioners shall estimate that such houses would be rented.

Assessors to be
elected in the
country parishes

And be it further enacted by the same authority, That the parishes be taxed from the number of landholders in each parish taken from the *cure's* tythe-list and the *livres terriers* of the seigniors, who are hereby required to produce the same to the said commissioners, who are hereby directed and authorized to require the inhabitants of each parish, at a meeting assembled for that purpose, to elect assessors or syndics, upon oath, to make such assessment as shall be directed in proportion to the cleared land, arable or pasture, of the respective possessors, and all

C
fal
nie
Th
Fr
De
Ga
et
Ro
Cha
et d
Cha
Fra
Bru
l'ain
Ecu
Bade
shan
trict
présé
conf
nable
plan
gouv
lorsq
des m
ou ci
contr
cution
penses
statut
propri
Mont
que so
propri
rentes
sons p
Et q
les par
taires
dixmes
il est
comiss
fentes,
s'assemb
sous ser
portion

ne following
Tatchereau,
y, Malcolm
ph Braillard
Aubert de
x, Esquiers,
ymburner,
Riverin and
vn and dis-
e, Chartier
François
a Bruere,
the elder,
Sanguinet,
n Baptiste
d Robert
and dis-
e of them
nORIZED to
er co-ort-
Montreal;
all be laid
the time
any five
e, or any
t for the
and for
in pur-
rized to
Quebec
on to the
in cases
elves, in
missioners

y, That
lders in
ne livres
to pro-
hereby
ants of
ose, to
assess-
leared
e, and
all

Cap. XII. GEORGII III. REGIS.

68

salles d'audiance et des prisons convenables dans la maniere suivante, savoir, que Gabriel Elzéar Tatchereau, Thomas Scott, Antoine Juchereau Duchesnay, Malcom Fraser, Jean Coffin, Nicolas Boisseau, Joseph Braillard Deschenaux, Jean Baptiste Couillard, Ignace Aubert de Gaspée, et Pierre Louis Braillard Deschenaux, Ecuïers, et Messieurs Jacques Johnston, Adam Lymburner, Robert Lester, Jacques Perrault, Michel Riverin et Charles Riverin, sont nommés commissaires pour la ville et district de Québec; et Paul Margane de la Valtrie, Chartier de Lotbiniere, Joseph Marie de Tonancour, François Claude la Perrière, Joseph Montarville la Bruyere, Jacques M^cGill, St. Georges Dupré, Montigny l'ainé, Jacob Jordan, Pierre Guy, et Simon Sanguinet, Ecuïers, et Messieurs François Maillot, Jean Baptiste Badeaux, Jean Lilly, Joseph La Croix et Robert Crookshanks, sont nommés commissaires pour la ville et district de Montréal, et sont, ou cinq d'entr'eux, par ces présentes requis et autorisés de délibérer sur le sujet de construire des salles d'audiance, et des prisons convenables, dans les villes de Québec et de Montréal. Le plan et le montant des dépenses seront remis devant le gouverneur ou le commandant en chef, pour lors; et lorsqu'ils auront été approuvés par le gouverneur et cinq des membres du conseil de sa majesté, les dits commissaires, ou cinq d'entr'eux pourront, et procéderont à faire des contrats pour le terrain et l'emplacement; et pour l'exécution de l'entreprise, ainsi que pour subvenir aux dépenses, ils sont, par ces présentes, en conséquence du statut ci-dessus mentionné, autorisés de faire cotiser les propriétaires des maisons dans les villes de Québec et de Montréal, et banlieues d'icelles, en proportion des rentes que sont louées les dites maisons; et dans les cas où les propriétaires les occupent eux-mêmes, en proportion des rentes que les dits commissaires estimeront que telles maisons pourraient être louées.

Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que les paroisses seront taxées suivant le nombre des propriétaires de terres dans chaque paroisse, pris de la liste des dixmes des curés et des livres terriers des seigneurs, à qui il est ordonné par ces présentes, de les exhiber aux dits commissaires, qui sont requis et autorisés, par ces présentes, d'ordonner aux habitans de chaque paroisse de s'assembler, à cet effet, pour élire des syndics, qui seront, sous serment, telle cotisation qui leur sera ordonné proportionnellement aux terres défrichées, en labour ou prairies

Les commissaires
nommés seront
cotier dans les
villes.

Syndics seront
élus dans les pa-
roisses des cam-
pagnes.

all other proprietors of lands or other fixed residents or citizens of the towns or province, within the limits herein after mentioned, in proportion to their respective faculties and abilities, in the judgment and estimation of the commissioners aforesaid, or any five of them; except the convents of women and the order of recollets.

The said assessment in the district of Montreal to extend from the river Saint Maurice on the north, and the river Godefroy on the south of the Saint Lawrence, to the Long-Sault on the Ottawa River and the west line of New-Longueuil and Beauharnois; and in the district of Quebec from Cape Cat and the Saguinay, to the said rivers Saint Maurice and Godefroy.

If the assessment is approved by the governor and council warrants to issue for levying the same.

Which assessment if approved by his excellency the governor and council as above, the said commissioners, or any five of them, are authorized to issue warrants to levy the same, and if necessary by distress and sale of the goods and chattels of the defaulter, with the necessary charges of executing the same, returning to the proprietors the overplus, if any there be; and of the tax lists and sums so to be levied and the expenditures thereof, and also the vouchers for the same, the said commissioners shall render full and just accounts, upon oath, filing the same accounts and vouchers with the clerk of the council, who shall lay the same before the legislative council at their next ensuing sessions. And the said commissioners are hereby enabled to include in the said assessments the reasonable allowances to be made to such treasurer, clerks and collectors to be by them necessarily employed in the business aforesaid. And when the court-house and goal shall be complete the sheriff of the district shall take the charge thereof, and preserve the same for the public uses for which they were constructed. And it is further ordained and enacted, That the commissioners abovementioned shall make oath that to the best of their skill and knowledge they will execute the trust reposed in them as commissioners for assessing the rates to be paid for the building of court-houses and prisons with fidelity and impartiality.

Limitation of actions brought against persons acting under this ordinance.

And be it also enacted by the same authority, that no suit shall be commenced against any person acting under the authority of this act after six months from the time of committing the fact for which the same suit is brought; and if the defendant shall prevail in any action brought against him for any matter authorized by this act, the plaintiff shall pay treble costs to be taxed,

Cap

ries
de t
ou d
facu
com
de fiL
dra
God
Saul
de la
trict
ditesL
exce
faire
ordr
et e
pou
surp
de c
ses,
com
instr
conf
proc
toris
raire
ceve
les d
les p
dra
auro
don
men
la ch
les c
prisoE
cune
aura
com
quel
gé d
cont

ries sur les différens propriétaires; et autres propriétaires de terres ou autres résidens fixes, ou citoyens des villes, ou de la province, proportionnellement à leurs différentes facultés et biens, aux jugement et estimation des dits commissaires, ou cinq d'entr'eux, excepté les comunautés de filles et l'ordre des Récolets.

La dite cotisation dans le district de Montréal, s'étendra de la rivière St. Maurice au nord, et de la rivière Godefroy, au sud du fleuve St. Laurent, jusqu'au Long Sault, ou la rivière des Outaouais, et à la ligne ouest de la Nouvelle Longeüil et Beauharnois; et dans le district de Québec, depuis le Cap Chat et le Saguenay, aux dites rivières St. Maurice et Godefroy.

Lesquelles cotisations, si elles sont approuvées par son excellence et le conseil, comme ci-dessus, les dits commissaires, ou cinq d'entr'eux, sont autorisés de faire sortir des ordres, s'il est nécessaire, de saisie et vente des meubles et effets des refusans, ensemble les fraix indispensables pour leur exécution, en rendant aux propriétaires le surplus, s'il y en a. Et les dits commissaires seront tenus de conserver une liste exacte des cotisations et des dépenses, avec les instructions, et rendront sur serment un compte juste et fidel, et déposeront les dits comptes et instructions au soutien, entre les mains du greffier du conseil, qui les remettra devant le conseil législatif, à la prochaine séance. Et les dits commissaires sont aussi autorisés de comprendre dans la dite cotisation les honoraires raisonnables à accorder au trésorier, commis ou receveurs qui doivent nécessairement être employés dans les dites affaires. Et lorsque les chambres d'audiance et les prisons seront édifiées, le sheriff du district les prendra en charge et les conservera à l'usage pour lequel elles auront été construites. Et qu'il soit en outre statué et ordonné que les commissaires ci-dessus nommés, feront serment qu'ils exécuteront, à leur meilleure connoissance, la charge de commissaire qui leur est confiée, pour faire les cotisations, pour édifier les salles d'audiance et les prisons, avec fidélité et impartialité.

Et qu'il soit aussi statué, par la même autorité, qu'aucune poursuite ne sera comencée contre quiconque aura agi, sous l'autorité de cet acte, après six mois, à compter du tems que le fait aura été comis, pour lequel se fera telle poursuite, et si le défendeur est déchargé de la demande contenue dans toute action intentée contre lui, pour quelqu'objet autorisé par cet acte, le

Si la cotisation est approuvée par le gouverneur et conseil, il sortira des ordres de pouvoir.

Limitation des actions portées contre ceux qui agiront sur cette ordonnance.

taxed, and the defendant may plead the general issue for his defence, and give this act in evidence, and the said act shall for that purpose be deemed in all courts to be a public act.

This ordinance
suspended until
the royal plea-
sure be known.

Provided always and be it enacted by the same authority, That this act nor any clause therein contained, shall be of force, until his majesty shall have signified his royal pleasure concerning the same.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council-chamber in the castle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign lord GEORGE the THIRD, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, king, defender of the faith, and so forth; and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

F I N I S.

eral issue for
and the said
courts to be a

same autho-
n contained,
signified his

STER.

d, and passed
vince, at the
ewis, in the
April, in the
overeign lord
D, of Great-
nder of the
ur Lord one

C. L. C.

demandeur paiera triple frais, et le défendeur pourra plaider le *general issue* en sa défense, et donner cet acte en évidence, et le dit acte sera censé, quant à cet effet, acte public dans toutes cours.

Pourvû toujours et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que cet acte, ainsi qu'aucune clause y contenue, ne sera point en force jusqu'à ce que le plaisir royal de sa majesté aura été signifié sur cette ordonnance.

Cette ordonnance
suspendue jus-
qu'à ce que le
plaisir du roi soit
connu.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué et ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Seau public de la Province, en la chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de sa Majesté GEORGES TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt sept.

Par Ordre de son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

F I N.

BIBLIOTHÈQUE
SAINT-SULPICE